

1 ponedjeljak, 19.02.2007.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.05h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Međunarodni  
6 krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda. Izvolite sjesti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Gospođo tajnice, molim  
8 Vas, najavite predmet.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je  
10 predmet IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Za zapisnik: svi optuženi su  
12 tu, svi timovi Odbrane su takođe tu. Ne vidim gospodina Lazarevića. Da,  
13 gospodine Stojanović?

14 G. STOJANOVIĆ: Dobro jutro, časni Sude, gospodin Lazarević će danas  
15 biti ovdje i pos... sutra je već u sudnici.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala za tu informaciju. Na strani  
17 Tužilaštva, gospodin McCloskey, gospodin Thayer, Nikols /fon./... molim Vas,  
18 pomozite mi.

19 G. THAYER: [simultani prevod] To je gospodin Elderkin, gospodine  
20 predsjedavajući.

21 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Da, gospodin Elderkin, hvala. Dobro  
22 došli natrag u sudnicu. Zamolio sam gospođu tajnicu da zadrži svjedoka za  
23 trenutak, kako bismo mogli da razmotrimo neka administrativna pitanja. To se  
24 uglavnom odnosi na Vas, gospođo Fauveau, ali naravno imat će uticaja i na  
25 sve ostale. Vi ste tražili da uzmemo u obzir mogućnost da se sjednica od  
26 ponedjeljka 26. prebaci na poslijepodnevnu sjednicu. To, naravno, ne zavisi u  
27 cijelosti od nas. Mi radimo na tome i ako bude bilo mogućnosti da ispunimo

28

29

30

1 Vaš zahtjev, mi ćemo to svakako uraditi, ali informisaćemo Vas o tome tokom  
2 dana. Ja ću vjerovatno dobiti odgovor u narednih 30 minuta ili sat vremena.

3 Da, gospođo Fauveau, izvolite.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja samo želim da se zahvalim,  
5 gospodine predsjedavajući.

6 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Hvala Vama.

7 Druga stvar, gospodine Živanović, samo želim da potvrdim za zapisnik  
8 da smo mi obaviješteni o Vašem zahtjevu upućenom Tajništvu. Niste nikad  
9 uputili taj zahtjev direktno Pretresnom vijeću, da sa Vama bude prisutan i  
10 pruži Vam pomoć Vaš vlastiti forenzički vještak dok gospodin Clark bude  
11 svjedočio. Mi smo naznačili da, što se nas tiče, nema nikakvih problema s  
12 tim. To je nešto što se već radilo i na drugim suđenjima, uključujući  
13 suđenja i na kojima sam ja bio, tako da naravno da možete imati Vašeg  
14 vještaka da Vam pruži pomoć.

15 Međutim, bilo bi poželjno da ubuduće za takve zahtjeve, pored toga  
16 što ih uputite Tajništvu, da i nas o tome obavijestite, odnosno da prije  
17 svega uputite taj zahtjev Pretresnom vijeću. Ovaj put smo zažmirili na taj  
18 propust, pretpostavljajući da je to nešto što je novo što se pojavilo u ovom  
19 predmetu, tako da, što se nas tiče, nema nikakvih problema u vezi s tim.

20 Ali to u suštini znači da ako bilo ko drugi želi kasnije da ima pomoć  
21 svojih vještaka, bilo vještaka sudske medicine ili drugih vještaka, tokom  
22 svjedočenja vještaka ili vještaka sudske medicine Tužilaštva ili nekog  
23 vještaka kojeg je postavilo Pretresno vijeće, vi to možete da uradite.  
24 Međutim, molim vas, unaprijed podnesite zahtjev za to i imajte na umu da se  
25 pri tome mora obaviti izvjesna priprema u pogledu rasporeda sjedenja,  
26 posebno tamo gdje vas već ima troje koji sjedite u jednom timu.

27

28

29

30

1 U redu. Zatim, tu je podnesak koji smo primili prošle sedmice, u  
2 petak, i to je četvrti podnesak Tužilaštva, za dozvolu da se izmijeni spisak  
3 dokaza po pravilu 65ter. Da li ima neko reagovanje, prvo reagovanje na to?  
4 Bilo ko od vas? U suštini, govorimo o dokumentima koji se odnose na PW-105,  
5 sa tri presretnuta razgovora koji se odnose na svjedočenje svjedoka  
6 Tužilaštva 145.

7 Da, gospodine Bourgon?

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine  
9 predsjedavajući, dobro jutro časne sudije. Samo želimo da vas obavijestimo  
10 da je nama potrebno dodatno vrijeme prije nego što odgovorimo na ovaj  
11 podnesak, jer mnogi od nas su bili van Haga prošle sedmice, a mi smo  
12 pokušali da komuniciramo putem elektronske pošte, ali to još nismo uspjeli.  
13 Potrebno nam je više vremena da bismo utvrdili svoj stav u odnosu na  
14 odgovor.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon.

16 [Sudije vijećaju]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, koliko brzo  
18 treba da donesemo odluku, s obzirom da govorimo o dokumentima koji se odnose  
19 na svjedoka PW-105 i svjedoka PW-145?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da je gospodin Thayer spreman  
21 da odgovori na to pitanje.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer?

23 G. THAYER: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine predsjedavajući,  
24 dobro jutro svima. Kada je riječ o svjedoku PW-145, svi znaju da je on usred  
25 unakrsnog ispitivanja i mislim da je ostalo još možda sat ili sat i pol  
26 vremena za unakrsno ispitivanje ovog svjedoka. To pitanje se ne mora nužno

27

28

29

30

1 riješiti prije nego što on napusti grad. Mislim da mi možemo da završimo sa  
2 njegovim iskazom, a dalja pravna rasprava može da završi ovo pitanje nakon  
3 toga. On je spreman da nastavi danas, i mislim da ćemo s njim završiti prije  
4 podneva danas.

5 Što se tiče svjedoka PW-105, mislim da možemo optimistički da  
6 predvidimo da će on svjedočiti već u četvrtak, a ako stvari se budu brzo  
7 odvijale, onda već i u srijedu poslije podne.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Bourgon, ja  
9 predlažem da uradimo sljedeće. Mi ćemo pokušati da riješimo pitanje koje se  
10 odnosi na sadašnjeg svjedoka, svjedoka PW-145, što je prije moguće.  
11 Predlažem da se to riješi već možda u prvoj pauzi.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Mi ćemo se zaista potruditi da budemo  
13 spremni, gospodine predsjedavajući.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam siguran da hoćete. A što se  
15 tiče dokumenata koji se odnose na PW-105, mi ćemo se vratiti na to pitanje  
16 sutra ujutro. To će biti prva stvar kojom ćemo se baviti ujutro.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tu je još jednak podnesak  
19 Tužilaštva, koji je podnesen prošlog petka, a odnosi se na svjedoka 186, i  
20 tim podneskom se traži da se izmijeni spisak svjedoka, tako što bi se dodao  
21 još jedna supervizor, odnosno nadzorni organ operatora na presretanju, i to  
22 kao svjedok po pravilu 92ter, i tu je i zahtjev za zaštitne mjere. Kada će  
23 doći taj svjedok 186, gospodine Thayer?

24 G. THAYER: [simultani prevod] On će biti spreman da svjedoči već u  
25 utorak 27. februara, tada smo zakazali njegovo svjedočenje. On je spreman  
26  
27  
28  
29  
30

1 dođe i ranije, ukoliko bude bilo potrebe za to, ali mi smo sada, privremeno,  
2 zakazali njegov iskaz tada.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda mislim da ponovo moramo da  
5 ograničimo vrijeme za podnošenje odgovora. Vi ćete imati do kraja radnog  
6 dana u srijedu - dakle, ovu srijedu - rok da odgovorite na ovaj podnesak.

7 Zatim bih želio da Pretresno vijeće informišete o sljedećem.  
8 Tužilaštvo je podnijelo jedan podnesak 7. februara i tražilo zaštitne mjere  
9 za svjedoka 157, a koji će biti PW-104, i uz to je priložen i *ex parte*  
10 dodatak. Vi se sjećate da sam ja to pomenuo prošle sedmice i tražio od vas  
11 da podnesete svoje odgovore najkasnije do prošlog petka, dakle šesnaestog.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Informacija koju mi imamo i koju smo  
14 provjerili je da niko od vas nije podnio nikakav odgovor u odnosu na taj  
15 podnesak, tako da pretpostavljam da možemo nastaviti s rješavanjem tog  
16 pitanja.

17 Dakle, Pretresno vijeće je dobilo podnesak Tužilaštva kojim se traže  
18 zaštitne mjere za svjedoka 157, i takođe *ex parte* dodatak koji je podnesen  
19 7. februara. Mi smo uzeli u obzir kratku raspravu koja je vođena prošle  
20 sedmice, u kojoj smo mi naznačili da se od timova Odbrane traži da podnesu  
21 svoje odgovore najkasnije do kraja radnog dana 16. februara. Nakon što smo  
22 provjerili i potvrdili da nije podnesen nikakav odgovor, i nakon što smo se  
23 složili da argumenti koje je iznijelo Tužilaštvo u paragrafima 5 i 6 svog  
24 podneska opravdavaju odobravanje zaštitnih mjera koje su tražene u tom

25

26

27

28

29

30

1 podnesku, a riječ je o pseudonimu i tehničkoj izmjeni lika, odlučili smo da  
2 se ovim odobri ovaj zahtjev i svjedok će svjedočiti pod pseudonimom PW-104.  
3 Dakle, onda, to je riješeno.

4 Ja nemam drugih preliminarnih pitanja kojim bih želio da se bavim. Da  
5 li vi imate bilo kakvih preliminarnih pitanja? Vidim da nemate. Onda možemo  
6 sada da vratimo svjedoku PW-145.

7 Gospodine Krgović, pretpostavljam da ste Vi završili Vaše unakrsno  
8 ispitivanje? Da li je to tačno?

9 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja nisam bio tu na posljednjoj  
11 sjednici. Dakle, Vi niste završili?

12 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nisam, časni Sude, imam možda još 15  
13 minuta.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da, gospodine Živanović?

15 G. ŽIVANOVIĆ: Časni Sude, ja sam samo hteo da Vas upoznam da smo mi  
16 inače tražili da se profes... profesor Dunjić je postavljen za eksperta za pet  
17 timova Odbrane, tako da smo tražili da bude prisutan prilikom ispitivanja  
18 svih, ovaj, forenzičara, eksperata forenzičara Tužilaštva. Znači, naš  
19 zahtjev se odnosi samo na njegovo prisustvo a... o... prilikom ispitivanja  
20 svedoka Clarka, već i za ostale svedoke Tužilaštva. To su: Wright... Wright,  
21 Haglund, Baraybar i Lawrence. I on će pri tom pomagati pet timova Odbrane,  
22 to su timovi Popovića, Beare, Nikolića, Borovčanina i Pandurevića.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala lijepo za tu informaciju. I to  
24 je razlog iz kojeg sam ja rekao: Molim vas, ubuduće uputite odgovarajući  
25 podnesak Pretresnom Vijeću.

26 G ŽIVANOVIĆ: Upravo sam još to hteo da dodam, da smo mi se inače prvo  
27 obratili registru i da nas je registar uputio na Pretresno veće.

28  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, i mi nismo insistirali na  
2 adekvatnom podnesku, jer smo znali da to mora da se odluči prije vikenda, da  
3 taj vještak mora da bude ovdje. I iako smo svi bili na različitim mjestima,  
4 ja sam se pobrinuo da svi budu obaviješteni i da možemo da donesemo odluku o  
5 tome blagovremeno.

6 [Svjedok je ušao u sudnicu]

7 Dakle, svjedoče, dobro jutro. Dobro došli natrag u sudnicu.

8 SVJEDOK: Dobro jutro, hvala Vam na dobrodošlici.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mi ćemo sada nastaviti i nadam se  
10 završiti sa Vašim iskazom danas. Prošle sedmice, odnosno prošli put Vas je  
11 unakrsno ispitivao gospodin Krgović. On će nastaviti sa svojim unakrsnim  
12 ispitivanjem i onda ćemo dalje nastaviti sa drugim advokatima Odbrane.

13 Dakle, gospodine Krgović, izvolite.

14 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 SVJEDOK: SVJEDOK PW-145 [nastavak]

16 Unakrsno ispituje g. Krgović: [nastavak]

17 P: [na B/H/S-u] Dobro jutro, gospodine.

18 O: Dobro jutro.

19 P: Sećate se zadnji put, kad smo prekinuli, ja sam Vas pitao o  
20 sadržaju nekih razgovora. Vi ste mi potvrdili da su... da se odnose, od tih  
21 razgovora koje sam ja identifikovao, na kontakte sa UNPROFOR-om,  
22 međunarodnim organizacijama. To je bilo moje poslednje pitanje. Da li se  
23 sećate?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Nismo o tome razgovarali.

2 P: Ja ću Vam sada samo pročitati zadnji - hteo sam samo da nastavim tu  
3 liniju pitanja - ja sam Vas pitao, to je na strani 89 transkripta.

4 [simultani prevod] "Pitali ste me da li sam iz ovog dokumenta video da  
5 je on razgovarao sa pripadnicima UNPROFOR-a. Da li je to tačno? Vi ste..."

6 [na B/H/S-u] Odgovor: "Yes."

7 [simultani prevod] "Da." "To se odnosi na odnos sa UNPROFOR-om?"

8 [na B/H/S-u] I Vaš odgovor je bio: "Da."

9 /nerazgovijetno/ ...samo malo da Vam... da Vam... To su bila ona razgovora  
10 između... koje ste Vi snimili sa... sa... sa predsednikom i drugi razgovor, koji  
11 je bio gospodin Koljević.

12 O: To da, to da, to da, to da. Bilo je... Vaše pitanje je bilo a... zašto  
13 sam a... napisao da se radi u prvom razgovoru o Karadžiću, je li tako? O tome  
14 smo razgovarali?

15 P: To smo pričali pre toga, ali ovo je bilo moje zadnje... zadnje...  
16 zadnje pitanje koje sam Vam postavio. Ali, ako se ne sećate, ja mogu da... da  
17 Vam ponovo -

18 O: Samo da... ovaj, kako se ja sećam prošli put smo... Zadnje što sam ja  
19 odgovorio bilo je a... o razgovoru Gvere i Koljevića. Vi ste mi dali taj  
20 primjer i rekli da je takođe Gvero obraćao se Koljeviću kao "predsedniče",  
21 na što sam ja Vama pokazao da se u tom razgovoru... da je on u tom razgovoru  
22 tačno identifikovao Koljevića sa kasnijim "potpredsedniče" i "profesore" tu.  
23 I ja sam Vama ponovo rekao, odnosno rekao sam Vam tada da sam siguran da je  
24 u pitanju bio u prvom razgovoru Karadžić.

25 P: Gospodine, Vi niste u toku svog rada, pre ovog i u ovom periodu,  
26 zabeležili nijedan razgovor između generala Gvere i nekog drugog  
27 predsednika, odnosno Karadžića, osim ovog, koji ste... koji je ovde... koji sam  
28  
29  
30



1 Vam ja pokazô prošli put i koje Vam je Tužilaštvo pokazalo? Je li to tačno?

2 O: E, toga se baš ne sjećam, da li sam još nekog snimio, ali nisam  
3 snimio nikog, koliko se ja sad sjećam sa ove vremenske distance, da se Gvero  
4 obraćao isto tako. Međutim, ja sam rekao da sam siguran i siguran sam i sad,  
5 jer znam način na koji smo radili, da ništa što nismo bili sigurni nismo  
6 upisivali.

7 P: Ali sem ovog razgovora, Vi niste snimili niti zapisali nijedan  
8 Karadžićev razgovor. Da li je tačno?

9 O: Sad sam Vam rekao, jako teško mi se sjetiti da li sam, sa ove  
10 distance, da li sam taj razgovor snimio ili ne. Jednostavno ne mogu se  
11 sjetit' da li je bilo tih razgovora, ne... ne sjećam se tačno.

12 P: Da li se sećate, iz tog vremena, koju funkciju je imao Nikola  
13 Koljević?

14 O: Mogu samo pretpostaviti - potpredsednik, čini mi se.

15 SUDIJA AGIUS:[simultani prevod] Gospodine Thayer?

16 G. THAYER:[simultani prevod] Ako bismo mogli da imamo vremenski okvir  
17 za takvu vrstu pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je vrlo fer komentar. Gospodine  
19 Krgović?

20 G. KRGOVIĆ:

21 P: U vreme kad ste snimali ovaj razgovor, da li znate koju funkciju  
22 imao je Nikola Koljević?

23 O: Sa...sad sam rekao. Kol'ko se ja sjećam, sa ove vremenske distance,  
24 jako teško mi se sjetit', ovaj, bio je potpredsednik; sad, da li vlade, da  
25 li predsednika, to nisam siguran.

26 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 6D7.

27

28

29

30

1 Stranica 2 ovog dokumenta, molim Vas.

2 P: Gospodine, ovo je jedan dokument, *Službeni glasnik Republike*  
3 *Srpske*, i jedna odluka, objavljena u tom...

4 G. KRGOVIĆ: Malo niže, molim Vas.

5 P: Da li ste znali, gospodine, u tom trenutku da je gospodin Koljević  
6 bio predsjednik Komiteta za saradnju sa Ujedinjenim nacijama i međunarodnim  
7 organizacijama?

8 O: To sad vidim. A vidite u daljem tekstu da piše "potpredsjednik  
9 Republike Srpske".

10 P: I kada Gvero se obraća Koljeviću, on ga naziva "predsjedniče" -  
11 predsjedniče komiteta; "potpredsjedniče" - potpredsjedniče Republike Srpske;  
12 i "profesore" - profesore fakulteta, jer je Koljević bio i profesor  
13 fakulteta.

14 O: To je, ovaj, to znam, odnosno sad gledam i ovu funkciju, koju je  
15 imao, a koju nisam znao, ali nije se tako obraćao.

16 Možete... mikrofona je neki uključen, sam sebe čujem.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim da se time pozabavimo.

18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine Thayer, Vaš mikrofona je  
19 uključen.

20 SVJEDOK: Čujem sebe, pa znam da je mikrofona uključen.

21 To što ste Vi sad rekli, uopšte nije tako pisalo u onom razgovoru,  
22 nije bilo "potpredsedniče" toga i toga, "profesore", nego je samo stajalo,  
23 "predsedniče", "potpredsedniče", "profesore".

24 G. KRGOVIĆ: [na B/H/S-u]

25

26

27

28

29

30

1 P: Ja sam upravo sad nabrojao koje su njegove bile funkcije. Znači,  
2 predsednik Državnog komiteta za saradnju sa Ujedinjenim nacijama,  
3 potpredsednik Republike Srpske i profesor fakulteta.

4 O: To mi je u potpunosti jasno šta ste nabrojali, ali ja Vam kažem -  
5 to je tako rečeno i tako napisano tada. Mada taj razgovor, koji ste mi  
6 prošli put pokazali, čini mi se da to je bio snimak... nije bio moj snimak.

7 P: Gospodine, možemo li se složiti da je u ovom trenutku kad ste Vi... u  
8 trenutku kad ste Vi snimali taj razgovor u Republici Srpskoj postojala  
9 najmanje trojica ljudi koji su oslovljavani sa "predsedniče" i koji su imali  
10 funkcije predsednika određenih tela?

11 O: Meni je poznato da je to bilo. Međutim, ono što sam ja Vama rekao,  
12 a... da sam siguran da se radilo o Karadžiću, mogu Vam i objasniti', ako  
13 želite, zbog čega sam siguran. Jer mislim da ovo vođenje - jes' bilo, nije  
14 bilo, to mi...

15 P: Objasnite.

16 O: Način na koji smo radili tada je bio takav da ništa u te  
17 transkripte - odnosno reprodukcije, kako smo ih mi zvali - nismo upisivali u  
18 šta smo bili... u što nismo bili sigurni. A ako ne bi bili 100% sigurni, pored  
19 bi stavljali neki znak, znači znak upitnika ili kratko objašnjenje u zagradi  
20 da nismo sigurni o čemu se radi. Dalje, u samom... samoj komunikaciji, ovoj  
21 komunikaciji Glavnog štaba koju smo mi pratili, umnogome su nam olakšavali u  
22 identifikaciji sagovornika i oni sami načinom komunikacije. A evo zašto:  
23 uvijek s... uvijek bi se neko od potčinjenih javio na telefon, pa onda istu  
24 vezu prosljeđivao svom pretpostavljenom. Tako da, recimo, od tih koji su

25

26

27

28

29

30

1 radili ja mogu navest' ime jednog čovjeka kojeg se veoma dobro sjećam, a to  
2 je Rajko Banduka, koji se veoma često javljao, znači, na pozive,  
3 prosljeđivao pozive svojim pretpostavljenim ili - vjerovatno sad to nismo  
4 čuli - na zahtjev pretpostavljenog, pozivao bi nekog i onda tražio tu osobu  
5 i, znači, kaže: Treba Vas taj i taj.

6 Međutim, nismo snimali te dijelove razgovora, nismo to reprodukovali,  
7 jer smo imali u to vrijeme puno problema u deficitu sa magnetofonskim  
8 trakama, u deficitu sa napajanjem, jer vrlo često nismo imali struje i svaka  
9 ušteta - znači, da motor na uređaju za snimanje ne radi, da nam uštedi  
10 energiju - bio je... bila je velika. E sad, mi, znači, imali smo uvijek taj  
11 podatak. Normalno, ne bi upisali ni radi nas neki pogrešan podatak, jer bi  
12 to moglo odvesti u krivom smjeru.

13 P: Gospodine, Vaš posô, kao operatera, bio je da snimate razgovor, je  
14 l' tako?

15 O: Da, da, između ostalog.

16 P: Zatim da ga transkribujete na parčetu papira ili direktno u  
17 kompjuter...

18 O: Da, da.

19 P: ...i da ga pošaljete pretpostavljenoj komandi?

20 O: Da.

21 P: Vaš posao nije bio da radite analizu i da dajete svoje komentare  
22 oko tih presretnutih razgovora, je li tako?

23 O: Pa, da Vam kažem, imali smo mi i poslove analize. Bilo je tu i  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 poslova... imali smo, naravno. Jer, sâmô određivanje interesantnosti - znači,  
2 da li je razgovor interesantan za nas ili ne - je analiza. Znači, nije... onda  
3 bi bilo po Vašem da bi sve razgovore, znači, morali, koje čujemo,  
4 reprodukovat' i slat, što bi bio ogroman posô.

5 P: Ovde, u ovom konkretnom slučaju, kad ste ovaj razgovor snimili, Vi  
6 niste u transkriptu tog razgovora stavili ono što ste čuli, nego ste nešto i  
7 dodali. Je li to tačno?

8 O: Ne znam šta sam... ne mogu se sjetit' na šta mislite da sam dodao.

9 P: Dodali ste ime Karadžić, koji se nije čuo u razgovoru, koje niste  
10 čuli u razgovoru; je l' tako?

11 O: Sad sam Vam ja objasnio zbog čega smo to dodali, i mislim da je  
12 potpuno jasno, način na koji smo radili i... i šta je sve slijedilo prije tih  
13 razgovora. Mislim... mislim da sam bio jasan.

14 P: Ali niste verno sa trake preneli ono u transkript, nego ste dodali  
15 ime Karadžić, to Vas pitam.

16 O: Ime Karadžić je napisano iz razloga što je vjerovatno... Sad, kažem  
17 Vam, sa ove vremenske distance ne mogu se sjetiti svakog razgovora  
18 pojedinačno, ali kažem Vam - način na koji smo mi radili, da smo pisali samo  
19 što smo... ono što smo bili sigurni i da umnogome, to sam Vam... to Vam ponovo  
20 ponavljam, su nam olakšavali... olakšavao posô način komuniciranja, znači,  
21 način komunikacije na toj trasi glavno... kojom je komunicirao Glavni štab,  
22 znači, jedna od kojih je on vjerovatno imao.

23 P: Znači da niste verno prenosili ono što ste čuli, nego ste unosili i  
24 svoja opažanja i svoje... svoje neka... neke zaključke. To je moje pitanje.

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja Vam sad kažem, ovaj, to što s... što je upisano, to ne mogu, ne  
2 mogu tako reć' da nije vjerno tome što sam upisao, nego je to upisano na  
3 osnovu saznanja koja smo imali i u koja smo bili sigurni. Odnosno, siguran  
4 sam i sad da smo radili kako treba.

5 P: Jeste li imali neki razgovor presretnuti da uporedite, Karadžić-  
6 Gvero, kako biste bili sigurni da se radi o istim sagovornicima? Da li ste  
7 upoređivali sa nekim presretnutim razgovorom?

8 O: Nisam mogao uporediti taj razgovor, iz razloga tog... zato, što smo i  
9 naveli na tom... u tom dijelu, da se Karadžić nije čuo. Znači, nije bilo šanse  
10 da uporedim s nekim razgovorom. A Gveru sam čuo više puta, što znači... I,  
11 kažem Vam, identifikaciju, najčešću identifikaciju tih osoba su nam činili,  
12 odnosno radili ljudi koji bi se javljali prije njih. Dakle, ja sam Vam naveo  
13 Rajka Banduku, koji je vjerovatno poznat svima ovdje, ovaj, optuženima.

14 P: Al' ovde, u ovom slučaju, tog... tog dela nema, uvoda.

15 O: Tog uvoda nema. Nismo, vjeruj... sad ja Vama govorim, nemojte to sad  
16 da Vam zvuči... ni... puno bi nam to oduzimalo vremena, puno je bilo posla.  
17 Znači, usredsredili smo se uvijek na i koncentrisali se na ono najbitnije.  
18 Znači, šta je rečeno, odnosno ko je to rekao. I u ovom slučaju informacija  
19 koja je prenesena je sigurno bila tačna jer smo mi... način na koji smo mi  
20 radili to je ovakav kakav sam ja... Vam ja rekao. Vi možete i provjeriti u  
21 nekim od razgovora, da u dijelovima razgovora, što se sticao utisak da ti -  
22 kako bi ih nazvao - operateri podređeni ovim visokim oficirima iz Glavnog  
23 štaba su konstantno slušali te razgovore. Jer imate u razgovorima da se on  
24 direktno obrati. Recimo: Rajko, ovog sagovornika spoji sa tim i tim.

25

26

27

28

29

30

1 Tu s... te smo dijelove, normalno, skidali jer su bili ono, znači,  
2 promjena sagovornika i to. A ove dijelove koji su znali trajat'... znate, on  
3 kad traži nekog pa to traje po - znalo se desit' - desetak, petnaest minuta  
4 da čekate na onog sagovornika. To vam oduzima i puno trake, da držite stalno  
5 na snimanju, i energije, sa kojima smo bili u deficitu.

6 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet 6D14.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mikrofon.

8 G. KRGOVIĆ: Sad ću Vam pokazati transkript ovog razgovora.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. Prevodilac nije  
10 čuo, ili barem tako stoji na našem ekranu. Da li je zadnji dio Vašeg pitanja  
11 ono što ste upravo sada rekli: "Sada ću Vam..." Ustvari, pitam Vas šta je  
12 bilo.

13 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Ponovit ću pitanje.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bi to trebali učiniti.

15 G. KRGOVIĆ: [na B/H/S-u]

16 P: Gospodine, sada ću Vam pokazati transkript, sa audio trake, ovog  
17 razgovora koji ste Vi snimili i to je u suštini ono što ste Vi čuli.

18 G. KRGOVIĆ: Ja mogu sa tužiocem eventualno da napravimo stipulaciju

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da je to identično. Pošto smo taj dokument dobili od tužioca, da je upravo  
2 to transkript koji je skinut sa te trake, tog razgovora i to je ono što ste  
3 Vi čuli.

4 P: Možemo li se složiti da je upravo ono što ste Vi čuli transkript  
5 ovog razgovora?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Thayer?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Kako bi bilo jasno za zapisnik, mi smo  
8 prešli sa jednog presretnutog razgovora na drugi. Kako ne bi bilo zabune u  
9 zapisniku. I sada se radi o presretnutom razgovoru sa generalom Nikolaiem.

10 G. KRGOVIĆ: Ne, časni Sude, ovo je presretnuti razgovor upravo koji  
11 je... ova dva razgovora, za koji svedok tvrdi da su sa... sa Karadžićem. Ovo je  
12 prvi od njih.

13 P: Jeste videli ovaj transkript, gospodine?

14 O: Upravno gledam. Može li se pomjeriti još dole, da vidim dalje, ako...  
15 ako postoji mogućnost?

16 G. KRGOVIĆ: Za informaciju Sudskog veća i za kolegu Thayera iz -

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, samo jedan trenutak.

18 Dopustite da pogleda tekst, kao što je i rekao da bi želio da učini, i kada  
19 je spreman, onda mu postavite pitanje, molim Vas.

20 Možemo li sada nastaviti sa pitanjem, svedoče?

21 SVJEDOK: Može, ovdje ne vidim kraj; je l' ima kraj razgovora, kraj  
22 transkripta dole?

23 G. KRGOVIĆ:

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Ovo je upravo taj razgovor. To je sve što ste Vi čuli i snimili. To  
2 je skinuto sa trake.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, tvrdi Vam se da ono što je  
4 pred Vama na ekranu i što završava riječima: "Da, da, dobro," i tako dalje,  
5 doista jeste kraj ovog razgovora.

6 I sada bih, gospodine Krgoviću, sugerisao da postavite svoje pitanje.

7 SVJEDOK: U redu je, samo... samo moment. U redu je, jasno je meni da je  
8 to kraj razgovora. Htio sam da vidim, pošto vjerovatno je iza ovog razgovora  
9 bilo još razgovora, pa nema onih šifri koje su upisivane. Ali, ovaj, možete  
10 postaviti pitanje.

11 G. KRGOVIĆ:

12 P: Gospodine, ovo je upravo skinuto, transkript sa trake koju ste Vi  
13 snimili. Da li to odgovara onome čega se Vi sećate, sadržine razgovora?

14 O: Pa, vjerujte da se vrlo malo sjećam ono... ovo sad kad čitam -

15 P: Hoćete da Vam pustim traku da Vas podsetimo, da Vam osvežimo  
16 sećanje, ako hoćete?

17 O: Može, može, nije problem, može.

18 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ja ću sada pustiti audio snimak presretnutog  
19 razgovora, upravo ovog. Tako... transkript će se pojaviti na ekranu, tako da  
20 će Sudsko Veće i kolege moći da prate ovo.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću. Izvolite.  
22 Gospodine Thayer?

23 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, radi jasnoće, ovaj razgovor  
24 koji će se sada čuti nalazi se u tabulatoru 2 u ovom svesku. Razgovor koji  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 se odnosi na predsjednika Karadžića, na koji je potrošena većina vremena,  
2 nalazi se u tabulatoru 3.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se Vi slažete s tim, gospodine  
4 Krgoviću?

5 G. KRGOVIĆ: Ovde se radi o dva razgovora. Jedan je u tabulatoru 2, a  
6 jedan je u tabulatoru 3. I obadva se odnose na navodni razgovor sa  
7 Karadžićem.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ova verzija koju sada gledamo jeste  
9 drugačija verzija, tako je u tabulatoru 2. Dakle, koji je transkript ovog  
10 snimka?

11 G. KRGOVIĆ: Ovo što sada gledate, to je upravo transkript razgovora  
12 koji je snimljen. Bez dodatka, bez zaključaka, bez pretpostavki.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da krenemo dalje.

14 [Sluša se zvučni snimak]

15 G. KRGOVIĆ: Ja se izvinjavam, časni Sude, pustili smo obrnutim redom.  
16 Ovo je drugi razgovor koji sledi. Znači, ja ću zamoliti mog asistenta da  
17 pusti ovaj prethodni razgovor.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Krgoviću.

19 [Sluša se zvučni snimak]

20 G. KRGOVIĆ:

21 P: Jeste imali da uporedite... mogli da uporedite ovaj audio zapis sa  
22 ovim tekstom koji je ispred Vas? Slažete se da je identičan?

23 O: Uporedio sam, jeste.

24 P: I tu nema ni pomena Karadžića, niti bilo kakvih drugih dodatka, da  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je neko najavio telefonski razgovor ili bilo šta. Je l' se slažete sa mnom?

2 O: Po ovom ovdje, da. Po ovom snimku koji smo čuli.

3 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 6D15.

4 P: Ne, ovo je pred Vama transkript sledećeg razgovora, koji ste Vi  
5 snimili. Ja ću Vam sada pustiti i taj razgovor na video, da uporedite da li  
6 je transkript ovog razgovora identičan sa trakom.

7 [Sluša se zvučni snimak]

8 G. KRGOVIĆ:

9 P: Jeste li mogli da uporedite da li je ovaj transkript koji je pred  
10 Vama identičan sa ovim što ste čuli na traci?

11 O: Da. Da, da.

12 P: Gospodine, jeste li Vi koristili, kad ste hteli da budete sigurni  
13 da... da se radi o sagovorniku, jeste li koristili neki dokument ili neku...  
14 neki drugi izvor da potvrdite da se radi o... o sagovornicima, konkretno o  
15 Karadžiću? Jeste koristili neki drugi presretnuti razgovor - ako ste,  
16 kažete, radili analizu - da biste utvrdili da je to Karadžić?

17 O: Ukoliko bi se sagovornik čuo - u ovom slučaju se ne čuje -  
18 upoređivali smo. Imali smo, ovaj, način, odnosno čuli bi neki od razgovora  
19 koji smo imali, ovaj, i utvrdili da se radi o sagovornicima, ako je u  
20 pitanju neko u koga nismo bili sigurni.

21 U ovom slučaju nismo mogli... to ni mogli, jer evo i sad ja kad to  
22 slušam u pozadini se samo nazire taj glas, čak se i u jednom trenutku, možda  
23 bi se moglo i da se malo profiltrira, i čut'. Ali, ovaj, svakako smo mi

24

25

26

27

28

29

30

1 radili i... i upoređivali, ukoliko ne bi bili sigurni. Imali smo i saradnju sa  
2 pripadnicima armije koji... koje smo kontaktirali.

3 I pomagali smo jedni drugima; znači, ukoliko nismo sigurni i oni  
4 poslušaju ili ako je u pitanju neki objekat, neka riječ koja nam je... ovaj,  
5 radilo se to i veoma puno se davalo značaja tome da to bude 100% i sigurno  
6 upisano, ono što je upisano da bude tačno.

7 P: Znači ovako, gospodine, da zaključimo makar ovu temu. Niste čuli  
8 drugog sagovornika, niste čuli ime Karadžić, je l' tako?

9 O: U ovom što ste... što smo sad čuli ne čuje... to se ne čuje. Ja Vama  
10 mogu ponovo ponoviti ono što sam Vam maloprije rekao da je... ja se tačno ne  
11 sjećam šta je prethodilo ovom razgovoru, ali način na koji smo radili i  
12 upisivali to, ovaj, je bio takav da smo upisivali samo ono što smo bili  
13 sigurni.

14 P: Znači, molim Vas, samo mi odgovorite na pitanje. Znači niste čuli  
15 ime Karadžić i niste čuli drugog sagovornika. Je l' to tačno?

16 O: To je tačno. To sam Vam rekao. Ovdje, u ovom dijelu koji smo čuli,  
17 tu se ne čuje.

18 P: Niste imali drugi razgovor za poređenje i niste imali dodatni  
19 dokument da biste na osnovu toga zaključili o kome se radi. Je l' tačno?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što odgovorite na ovo  
21 pitanje, ja sam primijetio da ste ustali i ponovo sjeli /?gospodine Thayer/.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Samo sam ponovo razmislio o svom  
2 prigovoru.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, pretpostavljam da možete da  
4 odgovorite na pitanje.

5 Vama se sugeriše od strane gospodine Krgovića da se složite da niste  
6 imali drugi glas da biste napravili poređenje i da niste imali nikakve  
7 dodatne dokumente kako biste mogli da napravite odgovarajuću analizu. Da li  
8 se Vi sa tim prijedlogom slažete?

9 SVJEDOK: Eh sad, ne bih se složio u potpunosti. Jer, kažem Vam, jako  
10 teško je sa ove distance za svaki razgovor... sa ove vremenske distance za  
11 svaki razgovor pojedinačno znat' šta smo prethodno radili. Sad, to... rekao  
12 sam da smo mi imali tih razgovora koje smo poredili, čak bi se, ukoliko bi  
13 se neko novi pojavio i identifikovali bi ga, ostavljali bi to sa strane, pa  
14 ovim kolegama koji bi dolazili u sljedeću smjenu da imaju za upoređivanje.  
15 Ja Vam kažem, ja se ne mogu tačno sjetiti i da sad kažem 100% jesmo ili 100%  
16 nismo. Uglavnom, ponovo kažem, način na koji smo mi radili... mislim, nismo  
17 ništa pretpostavljali i nismo ništa pisali po... po nekim našim, ovaj,  
18 pretpostavkama, hajd' da kažem ponovo, pretpostavkama.

19 G. KRGOVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet, to je P02375A  
20 i B. To je 65ter, broj je 1074. Samo, molim Vas, samo ću im reći: ERN broj  
21 je 0320-1099... 0320-1099. Znači, 0320-1098, 0320-1099. Spustite malo niže,  
22 ako možete, pošto je... to je sledeća strana. Ali, izvinjavam se, to je 536,  
23 razgovori. Sledeća strana.

24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Gospodine, vidite, ovdje u dnu ste zabeležili: "Danas se u Štabu  
2 Vrhovne komande nalazi samo general Gvero."

3 O: Da.

4 P: Ovdje nema nekog presretnutog razgovora, ništa, samo Vaša  
5 konstatacija da se Gvero nalazi. To je Vaš zaključak, pretpostavka da se  
6 nalazi Gvero u Štabu Vrhovne komande, je li tako?

7 O: To je naš zaključak, koji je proizašao iz razgovora, vjerovatno -  
8 sad, ponovo Vam kažem, sa ove distance - ovaj, potčinjenih jer se veoma  
9 često dešavalo da oni sami kažu: danas je taj i taj tu, taj i taj je  
10 odsutan, ili... Mislim na ove potčinjene iz čijih smo razgovora te podatke,  
11 cijeneći da je bitno samo informacija, a ne da sad kompletne te razgovore  
12 reprodukujemo, zbog oduzimanja vremena, znači, koje... to bi nam puno vremena  
13 oduzimalo u to vrijeme. Ovaj, i to je bila konstatacija koju smo napisali iz  
14 vjerovatno tih razgovora tog dana, da smo dobili tu informaciju, jer bitan  
15 je bio podatak taj dan, upravo na dan događanja u Srebrenici, da je general  
16 Gvero taj koji je bio u Glavnom štabu i koji je koordinirao u Glavnom štabu.  
17 Ja na, prije, ovo nisam mislio... kad kažem "samo", ne misli se na ostale  
18 radnike, odnosno pripadnike, odnosno prateću tu službu Glavnog štaba, nego  
19 to je konstatacija, misli se samo na članove, visoke oficire Glavnog štaba.

20 P: Je li Vi znate šta je Vrhovna komanda i gdje se nalazilo sjedište  
21 Vrhovne komande Republike Srpske?

22 O: Koliko se ja sjećam - sad, pazite, podaci su da je sjedište, čini  
23 mi se, bilo u Han Pijesku, da je sjedište Glavnog štaba bilo.

24 P: Ovdje ne piše "Glavni štab", nego "Vrhovna komanda".

25 O: Pa sad, ja nisam vojni stručnjak da razlikujem Glavni štab i  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vrhovnu komandu. Znam, recimo, to da je gla... u Glavnom štabu glavni bio  
2 Mladić, a da je vrhovni komandant bio, čini mi se, Karadžić, je l' tako? Ali  
3 tu sam... moguće da je pisano Glavni štab - Vrhovna komanda.

4 P: Ja Vam sad sugerišem da je Vrhovna komanda se nalazi na Palama i da  
5 Gvero nije član Vrhovne komande i da ne sedi u štabu Vrhovne komande u  
6 trenutku kad Vi to pišete. Je l' se slažete sa mnom?

7 O: Pa, slažem se s Vama, evo nisam... sad sam i ja zapazio da je u  
8 pitanju, ovaj, da smo upisali Vrhovnu komandu, međutim, moguće je da smo  
9 napravili tu propust. Ali, ja Vam kažem, ja nisam vojni stručnjak i... i da  
10 znam Vrhovna komanda, Glavni štab, to je sad /nerazgovijetno/ za mene,  
11 vjerujte ne vidim neku veliku razliku, jer ne znam šta predstavlja koji  
12 pojam.

13 P: Znači, Vi ne vidite neku razliku između Vrhovne komande i Glavnog  
14 štaba, između predsednika jednog i predsednika drugog? To hoćete da kažete,  
15 kad kažete... kad kažete -

16 O: Ne, nisam, nisam, nemojte to sad bukvalno tako. Ja nisam rekao da  
17 ne vidim razliku između predsednika jednog i predsednika drugog. Ja vrlo  
18 dobro znam šta i ko je koji predsjednik, odnosno, ko je koja osoba. Međutim,  
19 Vrhovna komanda - ja Vam kažem ovdje - naći ćete Vi ovdje, pokušavam gore,  
20 da ovdje Glavni... Glavni štab, Vrhovna komanda... Zašto smo ovdje upisali  
21 Vrhovnu komandu, vjerujte ne mogu se sjetit', al' vjerovatno greškom smo to  
22 upisali, jer bilo je tih grešaka u brzini kako se radi. Sad, u Glavnom... u  
23 Glavnom štabu, ja znam da je on bio u Glavnom štabu; zašto smo to pisali  
24 tada - Vrhovna komanda...

25

26

27

28

29

30

1 P: Što znači da ste Vi kod tih identifikacija, kod unosa Vaših  
2 komentara grešili. Je l' to proizilazi iz Vašeg odgovora, je l' tako?  
3 O: Da Vam kažem nešto. Postoji mogućnost da je bilo grešaka. Vi ćete  
4 možda naći i grešaka u datumima i grešaka... u toj brzini kako smo radili i  
5 kako se to radilo. A htjelo se što više informacija proslijediti, ovaj.  
6 Vjerovatno je bilo grešaka i u... i u kucanju i grešaka i u, ovaj, samom tom  
7 izražavanju. Mislim, greške su svugdje moguće, to... Mogu se složiti da smo  
8 nekada i pogriješili, ali nisu to bile neke katastrofalne greške. Mislim,  
9 evo ovdje sad ako kažem u štabu, u Glavnom štabu ili u štabu Vrhovne  
10 komande, Vrhovna komanda, dobro to... meni to ne predstavlja neku veliku  
11 razliku, ali kao onom ko nije stručan za vojne te pojmove.  
12 P: Tu bi proizilazilo da je... Iz ovog Vašeg proizilazi da je Gvero  
13 sedeo u Vrhovnoj komandi, jer to je napisano u tome, ili to nije tačno? I  
14 sad Vi tvrdite da ta konstatacija koja je napisana, da nije istinita?  
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer?  
16 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da smo, zaista,  
17 iscrpili pitanja u vezi sa ovom temom. Mislim da je on više puta odgovorio  
18 na ta pitanja.  
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja tako mislim. Mislim da treba da  
20 pređete na neku drugu temu, gospodine Krgoviću.  
21 I, svjedoče, Vi takođe treba da odgovarate što kraće na pitanja, jer  
22 mnogo puta predugo objašnjavate sve to okolo-naokolo, a nije potrebno.  
23 Izvolite, gospodine Krgoviću.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 SVJEDOK: Da.

2 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, molim da se svedoku pokaže dokument 6D44.

3 P: Gospodine, ovo je jedan dokument koji Karadžić upućuje Gveru,  
4 nekoliko dana iza toga, gde upravo suprotno od onoga što Vi kažete da je on  
5 referiše Karadžiću, traži od njega izjašnjenje zbog čega on kontaktira sa  
6 predstavnicima međunarodne zajednice i ne izveštava ga i ne obaveštava ga o  
7 tome. Pročitajte pažljivo taj dokument.

8 PREVODILAC: Mikrofon za gospodina Krgovića.

9 G. KRGOVIĆ: Molim da se dokument spusti malo dole, da bi svedok mogao  
10 da...

11 P: Pročitajte posebno ovaj zadnji pasus ovde. Jeste li pročitali ovaj  
12 dokument, gospodine?

13 O: /nerazgovijetno/ ...pročitao. Vaše pitanje?

14 P: Sad Vam ja kažem sledeću stvar: niste čuli razgovor, drugog  
15 sagovornika, niste čuli ime Karadžić, niste radili uporednu analizu. A ja  
16 Vam kažem da u tom trenutku, 11. jula, da je Karadžić poslednja osoba sa  
17 kojom bi general Gvero razgovarao i sa kojom bi komunicirao, jer oni su u  
18 sukobu već od aprila meseca te godine i uopšte ne komuniciraju, sem pismeno,  
19 gde Karadžić traži od Gvere pismeno izjašnjenje zbog čega ga ne obaveštava o  
20 ovim aktivnostima. I tvrdim da ovaj presretnuti razgovor, da ste pogrešno  
21 napisali da se odnosi na Karadžića i Gvera, kad pogledate ove dokumente koje  
22 sam ja rekô. Da li se slažete sa mnom?

23 O: Samo momenat, još da pročitam ovo, da vidim tu Vašu tvrdnju da on  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 njega kritikuje što ga ne obavještava, što nisam ovdje... Samo još jednom...  
2 Može li se malo uvećati još ovo? Samo malo još da se uveća pošto... E, malo  
3 dole, okay

4 P: Da Vam dam kopiju na papiru?

5 O: Ne morate, ne morate sad je...

6 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se ovo emituje? Pretpostavljam  
8 da se to može emitovati da ljudi u galeriji mogu barem da prate.

9 SVJEDOK: U ovom... Vi ste rekli, kako sam Vas ja razumio, da on ovom  
10 naredbom traži od Gvere da... da ga... kritikuje ga što ga ne obavještava.  
11 Međutim, on ne kritikuje njega što ne obavještava, kako ja vidim, nego  
12 kritikuje ga zato što kontaktira on mimo ministarstva, odnosno putem  
13 Ministarstva informisanja, da preko njih kontaktira. A nema nigdje kritike,  
14 kol'ko ja vidim, da ga kritikuje što njega ne obavještava, kako ste Vi  
15 rekli.

16 P: /nerazgovijetno/ ...ovu rečenicu: "Kontaktirali ste be... neovlašćeno  
17 sa međunarodnim organizacijama, bez dozvole i prisustva ovlašćenih organa."

18 O: To mi je jasno, to sam pročitao. To sam pročitao, to je u redu.

19 P: Ali je on to... Da li Vam ta naredba zvuči drugačije od onog  
20 razgovora - intimnog, kako Vi kažete - da se on obraća i referiše  
21 predsedniku? Da li predsednik koji piše ovakvo naređenje kaže da je  
22 informisan i da je obavešten i da je dao saglasnost? Videli ste ton  
23 razgovora koji je bio sa predsednikom i ovu naredbu. To je u totalnoj  
24 suprotnosti sa onim tonom i načinom na koji se jedan drugom obraćaju. Je l'  
25 se slažete?

26 O: Ovaj dokument je od 17.07., je li tako? Dakle, posle svih tih  
27 događanja. Ja sad ne znam, nisam, ovaj, nisam bio u toku tom. Ali... ali, ja  
28 Vam kažem -

29  
30

1 P: Ali, da ste bili u toku sa ovim dokumentima koje sam Vam ja pokazô,  
2 da li biste tad Vašu pretpostavku da se radi o Karadžiću promenili?

3 O: Da Vam kažem, ja ne mogu ulaziti u to kakvi su odnosi bili i kako  
4 je... Vi to sad kažete, oni su bili u ovom ili onom odnosu ili... ali,  
5 vjerovatno sad ja... ne bi' se povodio za ovim, nit' bi se povodio sa ovim,  
6 da... da... šta je bilo i kako je bilo. Ali, kažem Vam, sigurnost našim  
7 konstatacijama su davale... davao je naš rad i ja sad ponavljam - ne znam  
8 kol'ko puta - da smo sigurno upisivali ono što nam se... što... ono što smo  
9 upisivali, da smo upisivali samo ono što smo bili sigurni u to. Da se ne  
10 ponavljam, već ne znam koji put.

11 P: Znači, upisivali ste ono u šta ste bili sigurni, a ne ono što ste  
12 čuli?

13 O: Eh, sad...

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer?

15 G. THAYER: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. On je već  
16 odgovorio na to pitanje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja mislim da je on odgovorio na to  
18 pitanje i ponovo odgovorio na to pitanje i ponovo odgovorio. Mislim da to  
19 treba da bude jasno jednom zauvijek, pa da zatvorimo ovo poglavlje. Vi ste  
20 se odmah složili da ime Karadžić nije nikada pomenuto tokom ni jednog ni  
21 drugog presretnutog razgovora. A to je bio Vaš zaključak, da je ipak jedan  
22 od sagovornika bio Karadžić. Da li možete to da potvrdite?

23 SVJEDOK: U ovim transkriptima, ovih dijelova razgovora, to nije  
24 pomenuto. A da se ne ponavljam, ono slijedi što sam i maloprije rekô. To se  
25 slažem s Vama, što se tiče ovih -

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I još jedno pitanje s moje strane, u  
27 vezi s tim. U oba presretnuta razgovora, premda se ime Karadžić konkretno ne

28  
29  
30

1 pominje, u oba se koristi riječ "predsjednik". Da li je to imalo ikakvu  
2 težinu u Vašoj procjeni kada ste Vi zaključili da je drugi sagovornik bio  
3 Karadžić?

4 SVJEDOK: Imalo je, imalo je i to vjero... imalo je i to težinu. Ali,  
5 kažem Vam ponovo da smo sigurni bili u to jer je - vjerovatno, sad ne mogu  
6 100% tvrdi...tvrditi sa ove distance - prije toga uslijedio razgovor njihovih  
7 potčinjenih, znači onih koji su ih spajali u razgovor. Jer, ja se ne sjećam  
8 da je bilo koji od visokih oficira sâm - na toj trasi bar koju smo mi  
9 pratili - sâm uzeo telefon i nazvao. Uvijek bi to učinio za njega njegov  
10 potčinjeni i spajao ga sa sagovornikom. Tako, da se ne ponavljam, objasnio  
11 sam način na koji su oni radili i koji je nama umnogome olakšavao taj posao.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Krgović, izvolite.

13 G. KRGOVIĆ:

14 P: Ovaj zadnji deo razgovora, što ste rekli da je verovatno us...  
15 prethodio neki razgovor - to je Vaša pretpostavka, pošto to niste snimili,  
16 je l' tako?

17 O: Sa ove distance možemo... pazite, sa ove distance ne sjećam se, sad  
18 bi trebalo sve te razgovore imat' pred sobom pa da, da se vratimo, pa da... Na  
19 kraju krajeva, mislim, nikad nismo ni skupljali te, odnosno radili to za  
20 ovakvu priliku, nego se radilo za potrebe da imamo što više informacija.

21 P: Zar Vi niste, gospodine, potvrdili kad sam Vas pitô u prethodni  
22 petak da, ukoliko razgovor niste snimili od početka ili čuli od početka, i  
23 ukoliko ga niste zabeležili, da ste tu oznaku nanosili na vrhu tog... Je l' se

24

25

26

27

28

29

30

1 sećate da ste mi rekli da je to praksa bila, ako ne čujete razgovor, ili ako  
2 ne snimate od početka razgovor, da stavite tu opasku? Sećate se da ste mi  
3 odgovorili kad sam Vam pokazao primer?

4 O: Da, da, da, da.

5 P: I ovim konkretnim, dva ova razgovora, tog uvoda i te naznake da  
6 niste snimili razgovor od početka nema, ili da niste čuli od početka. Je li  
7 tačno?

8 O: Sâm ovaj razgovor - znači, razgovor ova dva sagovornika - je  
9 snimljen od početka, kako Vi... ova dva sagovornika.

10 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude, ja nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Na mom spisku... ali moramo to  
12 da ažuriramo. Ko će sljedeći da ispituje? Gospodine Živanović, da li ćete Vi  
13 unakrsno ispitivati ovog svjedoka? Rekli ste da Vam treba 30 minuta, da li  
14 ostajete pri tome?

15 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] 20 minuta, mislim.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, napravićemo pauzu u 10.30h

17 Unakrsno ispituje g. Živanović:

18 P: [na B/H/S-u] Dobar dan, svedoče.

19 O: Dobar dan.

20 P: Recite mi, molim Vas, mi imamo informaciju da pored Vaše... pored  
21 Vas, na istom ovom objektu je radila jedna vojna jedinica i da je... da su  
22 prostorije u kojima ste Vi radili i prostorije u kojima je bila ova vojna  
23 jedinica bile odvojene nekom pregradom, tako da niste mogli direktno ulaziti  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       jedni drugima u prostorije. Da li je to tačno?  
2               O: Ne, ne.  
3               G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] On je rekao "ne", ali je prevedeno  
4       kao "da".  
5               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne mogu da potvrdim ni jedno ni  
6       drugo. Molim Vas, recite koji je bio Vaš odgovor na pitanje..  
7               SVJEDOK: *No, no.* Ne, ne.  
8               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...na pitanje gospodine Živanovića.  
9       Sada je, onda, primjereno ispravljen transkript. Hvala i jednom i drugom na  
10       saradnji.  
11              G. ŽIVANOVIĆ: [na B/H/S-u]  
12              P: Da bi... da bi ovo pojasnili: znači li to da iz ovih prostorija u  
13       kojima ste Vi radili, konkretno, Vi niste mogli direktno... Vi ste mogli  
14       direktno da uđete u prostorije ove vojne jedinice, koja je takođe bila na  
15       istom objektu?  
16              O: Da.  
17              P: Hvala.  
18              G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nema prevoda.  
19              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ponovo, pozivam se na dio  
20       transkripta koji počinje u redu 17 na prethodnoj stranici, a završava se  
21       mojom intervencijom. Red 22 je, nažalost, najvažniji dio cijelog tog  
22       razgovora. Naime, to da je svjedok potvrdio da je on odgovorio negativno na  
23       Vaše prethodno pitanje ponovo se nije pojavilo u transkriptu.  
24              Dakle, za zapisnik, svjedok je odgovorio "ne" na Vaše pitanje. Hvala  
25       Vam i zahvaljujem se sutkinji Prost što mi je skrenula pažnju na to.  
26              G. ŽIVANOVIĆ: [na B/H/S-u]  
27  
28  
29  
30

1 P: Vi ste nam rekli da ste... između ostalog, jedan od vaših zadataka je  
2 bio da ove razgovore upisujete u kompjuter, je l' tako?

3 O: Da.

4 P: I iz Vaše izjave vidim da ste tom prilikom ručno unosili datume?

5 O: Da.

6 P: Takođe, iz Vaše izjave vidim da je svaki razgovor imao svoj  
7 serijski broj. Pa Vas ja sad pitam - da li je taj serijski broj dodeljivao  
8 kompjuter automatski? Dakle, bio je tako programiran da automatski dodaje  
9 taj serijski broj, ili je i serijski broj unošten ručno?

10 O: I serijski broj smo unosili ručno, odnosno redni broj. Redni broj.

11 P: Hvala. Vi ste takođe objasnili da ste određene... da ste u svoje  
12 izveštaje ponekad unosili i ono što ste dobijali od prislušivača Armije  
13 Bosne i Hercegovine, koji su bili na istom objektu. Je li tako?

14 O: Da.

15 P: Da li možete da opredelite u kojoj formi ste vi dobijali te njihove  
16 izveštaje?

17 O: Mislite, da li je bilo u tekstualnoj formi ili smo dobijale...  
18 dobijali u... u nekoj formi zapisa, bilo -

19 P: Da, upravo... upravo kako ste dobijali te izveštaje, da biste mogli  
20 da ih vi upišete u kompjuter?

21 O: Pa, to smo radili na... dobijali smo te tekstove na disketama, znači  
22 one stare, sad ne znam kol'ko inča tačno, one diskete koje su koristili  
23 računari 286.

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Da li su ti tekstovi bili kriptozastićeni?
- 2 O: Kada smo ih mi dobijali, tada nisu bili. Znači, nisu bili zaštićeni  
3 kad smo ih preuzimali od njih.
- 4 P: A znate li... Da li ste Vi te tekstove dobijali pre nego što će ih  
5 oni poslati, ili ste ih dobijali pošto su oni već poslali njihovoj komandi?
- 6 O: To ne znam, jer ne mogu sad... Ako je bilo nešto za njih, vjero...  
7 mnogo hitno, vjerovatno bi oni prvo poslali, pa nama dali.
- 8 P: U svakom slučaju, vi ste dobili... dobijali tekstove na disketama  
9 koji nisu kriptozastićeni, je li tako?
- 10 O: Da, da. Da.
- 11 P: Vi ste u Vašoj izjavi identifikovali nekoliko razgovora gde je bila  
12 greška u datumu, toga se sećate? U Vašoj izjavi Tužilaštvu.
- 13 O: Da, da. Da.
- 14 P: Ja bih Vam predočio sada jedan konkretan transkribovani razgovor  
15 koji ste Vi imali. To je na tužiočevoj listi 1190.
- 16 GDA SEKRETAR: [simultani prevod] Da li bi advokat Odbrane bio  
17 konkretniji? Da li je riječ o 1190A ili 1190C?
- 18 G. ŽIVANOVIĆ: Ja samo imam 1190, nemam ništa drugo na ovoj listi.
- 19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U čemu je problem, gospođo tajnice?  
20 Mislim da, ako će to gospodin Živanović pokazati svjedoku, onda mu treba  
21 verzija na bosanskom ili srpsko-hrvatskom.
- 22 G. THAYER: [simultani prevod] Verzija na B/H/S-u je 1190C.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li to imate, gospođo tajnice? To  
2 nije u sistemu. Onda moramo da nađemo kopiju na papiru i da to stavimo na  
3 grafoskop.

4 Da, molim poslužiteljicu da pomogne. Samo gornji dio. Dio pri vrhu.  
5 Da, tu zaustavite.

6 Da, gospodine Thayer?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, 1190C je greška u kucanju.  
8 Trebalo bi da bude 1190B i to jeste u sistemu elektronske sudnice.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 Da li ste spremni sa Vašim pitanjem, gospodine Živanović? Možemo li  
11 nastaviti, gospodine Živanović?

12 G. ŽIVANOVIĆ:

13 P: Da li možete da se setite ovoga razgovora koji je ovde na... koji  
14 vidite na ekranu?

15 O: Ovaj prvi gore ili ovaj ispod?

16 P: Prvog, prvog razgovora.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvi.

18 SVJEDOK: Ne mogu se sjetit' sada ovo, gledajući ovako... po sadržaju ne  
19 mogu, ne mogu se sjetiti. Mislim, nema teorije.

20 G. ŽIVANOVIĆ:

21 P: Da li možete da pogledate na dnu dokumenta, da li je tu Vaša  
22 oznaka?

23 O: Da, da, da, da. Jeste.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo tajnice, hoću samo da budem  
25 siguran da se ovo ne emituje u javnost.

26 GĐA TAJNICA: [simultani prevod] Ne emituje se.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

28 G. ŽIVANOVIĆ:

29 P: Recite mi, molim Vas... Da li možete da mi kažete - s obzirom da ovo  
30

1 nije razgovor koji je transkribovan od reči do reči, dakle tačan, ceo tekst  
2 razgovora. Ovde je očigledno samo taj razgovor prepričan. Da li se slažete?

3 O: Ovaj gore? Možete li... možete vratiti ponovo gore?

4 P: Samo Vas o prvom razgovoru pitam. Znači, ostali nisu tema našeg  
5 ispitivanja.

6 O: Da, da, to je gore čak i napisano: "Iz razgovora smo došli do  
7 sljedećih saznanja."

8 P: E sad, molim Vas, je l' možete da mi kažete: Vi ovde imate u  
9 zagradi napisane reči "komanda u Vlasenici", da li su to reči koje su  
10 izgovorili sagovornici ili je to bio Vaš zaključak?

11 O: Pa, riječi koje su izgovorili sagovornici, jer Vam je gore  
12 napisano, znači: "Iz razgovora smo došli do sljedećih saznanja," a jedno od  
13 tog saznanja je, znači, ono... to su ta saznanja do kojih smo došli iz  
14 razgovora. Znači, napisali smo ono što smo saznali iz razgovora.

15 P: Da li možete da mi kažete iz kojih razloga ste ovo stavili u  
16 zagradu?

17 O: Hm, sad, moglo se odvojiti zarezima, moglo se staviti zagrada,  
18 moglo se staviti kose linije - jednostavno radi samog smisla rečenice, nema  
19 nekog posebnog razloga.

20 P: A da li hoćete da kažete da je jedan od sagovornika rekao da tajni  
21 naziv "Zlatar", označava komandu u Vlasenici i da ste Vi to čuli?

22 O: Hm, sad, to ne mogu se sjetiti od riječi do riječi šta je rečeno.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Samo radi pojašnjenja: na... za sve ove pravce mi smo... nije to bilo tako, kako  
2 Vi sad mislite i pretpostavljate da se radilo napamet. A ja ću... Imali smo mi  
3 i dnevnik koje smo vodili, u koje smo upisivali ove pravce, tražili smo,  
4 izviđali znači, radio-izviđanjem upisivali te pravce. Upisivali i sve što je  
5 interesantno za taj pravac, upisivali. Znači, ako smo upisali da je "Zlatar"  
6 komanda u Vlasenici tu u taj dnevnik, došli do ovog saznanja da je načelnik  
7 za bezbjednost na "Zlataru" potpukovnik Popović, to je to.

8 P: Ja Vas samo pitam za ove reči... Izvinjavam se.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo poslije pauze.

10 Napravićemo sada pauzu od 25 minuta.

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

12 ... Početak pauze u 10.31h

13 ... Sjednica nastavljena u 11.01h

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sjesti.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović, izvolite  
16 nastavite.

17 G. ŽIVANOVIĆ: Hvala, časni Sude.

18 P: Svedoče, da Vas samo podsetim, Vi ste odgovorili na moje pitanje  
19 tako što ste rekli da sigurno niste ovu konstataciju uneli proizvoljno -  
20 dakle, napamet - već da ste imali, inače, u raznim beleškama, dnevnicima,  
21 razna ta imena. Ja Vas sada želim samo da pitam: da li ste Vi ovu  
22 konstataciju "komanda u Vlasenici" uneli iz nekih Vaših ranijih saznanja,  
23 ranijih beležaka, ili iz same sadržine razgovora ove dve osobe?

24 O: Verovatno se to radi o ranijoj... o ranijoj konstataciji, jer -

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Može se preformulisati pitanje.

26 Da li je to bilo prvi put da ste čuli ime "Zlatar", što se Vas tiče,  
27 ili ste tu riječ "Zlatar" čuli i ranije, i da li ste znali, da li ste bili

28

29

30

1 svjesni konotacije te riječi, odnosno značenja, pošto je to očigledno bila  
2 šifra, kodno ime? Da li ste znali značaj te šifre, te riječi "Zlatar", prije  
3 nego što ste slušali ovaj konkretni presretnuti razgovor?

4 SVJEDOK: Da, da, znao sam, jer ovo je... po datumu vidim, a i znao...  
5 imali smo te podatke, kao što sam rekô u dnevnicima.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Mislím da je to sada jasno.

7 G. ŽIVANOVIĆ:

8 P: Recite mi sada, ovaj, ako... ako je to tako, da li ste Vi... da li je  
9 Vaša komanda, neposredna, znala šta znači reč "Zlatar"?

10 O: Sigurno je znala, jer sva saznanja koja smo dobijali... a nije bilo  
11 zgoreg da se još napomena stavi u zagradi, mislim.

12 P: Hvala. A da li ste to činili i u drugim razgovorima ili ste to  
13 uradili samo u ovom?

14 O: Na šta konkretno mislite?

15 P: Konkretno mislim samo na reči u zagradi, "komanda u Vlasenici"?

16 O: Da, kao što sam i maloprije rekao, u zagradu smo stavljali određena  
17 pojašnjenja koja su vezana za određeni razgovor.

18 P: Drugim rečima, nalazili ste da je bilo potrebno da komand... Vašoj  
19 komandi naznačíte da se zl... da oznaka "Zlatar" znači komandu u Vlasenici?

20 O: Pa, to se uvijek pisalo, ono... ne znam da li sam, ono, nalazio za  
21 shodno, ali imao sam taj, ono, upisane te podatke i to stavio u zagradu.  
22 Jednostavno, ne mogu se sjetit sad da sam ja: "E, zbog toga što sam ja

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       siguran da oni ne znaju..." Jer, znali smo, imali smo te podatke već dugo do  
2       ovog datuma.

3               P: Hvala Vam. Recite mi sada ta reč, "komanda u Vlasenici", je l' tamo  
4       postojala jedna komanda, po Vašim saznanjima?

5               O: Ne sjećam se sad da Vam mogu tačno tvrdit, po mom... Čim smo napisali  
6       tu, postojala je, jer... jer napisali smo ono... onaj podatak koji smo imali. A  
7       po sjećanju Vam ne mogu sad da ja kažem, al' dok sam napisô to, znači bilo  
8       je, imali smo ta saznanja.

9               P: Hvala Vam na odgovoru. Međutim, izgleda niste razumeli najbolje  
10       moje pitanje. Ja Vas nisam pitao da li je uopšte postojala komanda u  
11       Vlasenici, nego da li je postojala samo jedna komanda u Vlasenici, da l' ste  
12       to znali?

13              O: Ne znam da li je postojalo više komandi u Vlasenici, to ne znam.

14              P: Hvala. Molim bih Vas da pogledate sad ovaj drugi pasus. U njemu  
15       stoji tajni naziv za Rudo je "Četinar". Pa, možete li mi reći je l' su to  
16       ova dva čoveka u svom razgovoru rekla ili ste Vi do tog zaključka došli?

17              O: Vjerovatno, pošto ovdje, znači, navodi se kao novo saznanje, znači  
18       tajni naziv za Rudo je "Četinar", a ovamo oni su preko "Palme" interesovali  
19       se za Popovića. Sigurno je iz ovog razgovora, jer je to novo saznanje da je  
20       tajni naziv za... iz tog razgovora je proisteklo to.

21              P: Hoćete reći da je jedan sagovornik rekao drugom sagovorniku te  
22       reči: "Tajni naziv za Rudo je 'Četinar' "?  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da Vam kažem, dešavalo se to, mislim, nemojte mislit' da se nije  
2 dešavalo, sigurno je neka -

3 P: I, konačno, ovde ste, takođe u produžetku stoji, da su oni "preko  
4 'Palme' (Zvornik)..." da li je to rečeno isto u razgovoru, da je "Palma"  
5 Zvornik ili ste, opet, Vi zaključili na osnovu ranijih saznanja da je  
6 "Palma" Zvornik?

7 O: Ovo je na osnovu ranijih saznanja. Znači, novo saznanje iz ovog... iz  
8 tog razgovora je bilo da su se oni interesovali za Popovića, znači. A  
9 "Palma" je bila već poznata.

10 P: Kad kažete: "'Palma' je bila poznata", to hoćete da kažete da je  
11 Zvornik bio... ustvari, tajna oznaka za Zvornik je bila "Palma"?

12 O: Tajna oznaka, da, za pravac, radio-relejni pravac... odnosno, da,  
13 tajni naziv za taj relej, radio-relejni pravac koji s... koji je za Zvornik,  
14 koji je koristio taj radio-relejni pravac. Malo sam se zapetljô, da.

15 P: Za grad Zvornik, je l' tako?

16 O: Za lokaciju, ne za grad, nego za lokaciju gdje se nalazi ta  
17 kom...komanda u Zvorniku.

18 P: Hvala.

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja, hvala.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanoviću.

21 Tim Obrane za gospodine Bearu, izvolite, možete krenuti.

22 G. MRKIĆ: Uz vaše dopuštenje, ja bih postavio nekoliko pitanja  
23 svedoku.

24 Unakrsno ispituje g. Mrkić:

25 P: Dobar dan, gospodine.

26 O: Dobar dan.

27

28

29

30

1 P: U Vašoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu naveli ste da ste se  
2 zaposlili na intervenciju jednog Vašeg prijatelja, nećemo mu ime spominjati.  
3 Mene zanima da li ste prilikom... pre zapoš...zaposlenja ili na početku Vaše  
4 prakse imali bilo kakvu obuku, bilo kakvu?

5 O: Ne. Samo malo - za ove poslove, za konkretne poslove, mislite?

6 P: Bilo kakvu obuku, nezavisno da li je za ove poslove ili za neke  
7 druge poslove, bilo kakvu obuku?

8 O: Bilo kakvu obuku - mislim, da li smatrate obukom moju završenu  
9 elektrotehničku školu ili smatrate li obukom moje članstvo u Savezu  
10 radioamatera od 1978. godine? Ako mislite na konkretne poslove koje sam  
11 radio, na to mislite, gore na sjevernoj lokaciji?

12 P: Upravo te.

13 O: Ne, nisam imao prije toga nikakve obuke.

14 G. MRKIĆ: Ja bih zamolio, dok postavim pitanje, ukoliko može svedoku  
15 da se prezentira sa liste 65ter 1380. Pod A je engleska verzija, pod B je  
16 srpska verzija, pa ako može da se podeli na ekranu.

17 P: Odgovarajući na pitanja mojih kolega ste u nekoliko navrata rekli  
18 da ste izvlačili zaključke na bazi analiza, analiza razgovora ili uopšte  
19 nekih analiza. Pa, moje prvo pitanje koje se odnosi na to jeste: da li su i  
20 drugi operateri koji su bili zaposleni na tim lokacijom vršili takve slične  
21 analize?

22 O: Pa da. Kao što sam rekao, osnovna je analiza i koja je bila prva i...  
23 ta koja da odredimo šta je interesantno a šta ne, morali su to svi.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I, ako pogledate sada ovaj razgovor koji je ispred Vas na ekranu,  
2 da li biste mogli prvo da mi kažete da li je posto... da li postoji traka tog  
3 snimljenog razgovora? Da li Vam je neko od Tužilaštva prilikom pripreme za  
4 ovo svedočenje dao na uvid traku ili Vam pustio tu traku?

5 O: Samo moram da pogledam to. Možete malo dole spustit', samo da još...  
6 Da, da. Nisam slušao razgovor, ali sam pročitao ponovo ovamo.

7 P: Pošto ste Već pročitali ovaj razgovor, moje pitanje će se sada  
8 odnositi na oznaku koja je upisana na desnoj strani gore. Na engleskoj  
9 verziji stoji samo "state secret", a na srpskoj stoji pored "državna tajna"  
10 i "very urgent" oznaka. Pa me interesuje, s obzirom da po onome što...

11 G. MRKIĆ: Ako možete da spustite samo, odnosno da podignete.

12 SVJEDOK: Da podignete, dole na... vidim, vidim.

13 G. MRKIĆ:

14 P: Vi ste faktički taj razgovor snimili, po... barem po šifri kako ste  
15 naveli. Pa me sad zanima, ovaj, da li ste analizirajući ovaj razgovor došli  
16 do zaključka da bi trebalo da na tom razgovoru stoji da se radi o državnoj  
17 tajni, koja zahteva urgentno postupanje, ili je na bazi nekih drugih  
18 parametara? Pa, ako je na bazi nekih drugih parametara, interesuje me na  
19 bazi kojih parametara.

20 O: Državna tajna je bio svaki dokument koji smo slali i, ovaj, trebalo  
21 bi da stoji na svakom dokumentu, znači. A "very urgent", označavali smo,  
22 znači, hitnost dokumenta time, a pošto je ovaj dokument ima takav sadržaj  
23 da... ima takvu hitnost, znači, slali smo ga pod tom oznakom. Tačno je, to je  
24 upravo to, da smo mi vršili analizu hitnosti dokumenata.

25 P: Ja sam pregledao sve ove razgovore koji se nalaze u ovoj svesci i  
26  
27  
28  
29  
30



1 ni na jednom ne stoji "državna tajna", osim na ovom. Znači, nijedan ne  
2 sadrži oznaku "državna tajna", samo ovaj razgovor, i nekoliko ostalih  
3 razgovora sadrže oznaku "veoma urgentno", odnosno "urgentno". Tako da ne bih  
4 mogao da složim sa Vama da je na svakom dokumentu stajala oznaka "državna  
5 tajna". Ali, pošto ste pročitali ovaj razgovor, moje sledeće pitanje bi se  
6 svelo na to da mi, ako možete, odgovorite na bazi čega ste utvrdili da su  
7 učesnici u ovom razgovoru Ljubiša Beara, s jedne strane, i Steva iz Glavnog  
8 štaba - kažete ovde - takozvane Vojske Republike Srpske, s druge strane. Ako  
9 možete da... da pročitate razgovor, već ste ga jednom pročitali, da kažete  
10 samo na bazi čega ste to utvrdili.

11 O: Pa evo imate, kao prvo, identifikaciju samog Steve koji oslovljava  
12 Ljubu sa imenom.

13 P: Ako mogu da Vas prekinem ovde, Steva identifikuje Ljubu sa imenom?

14 O: Da.

15 P: Samo mi recite još gde stoji Beara?

16 O: Ovaj, ono što sam isto maloprije rekao, da se razgovori koji su  
17 slijedili prije, odnosno dijelovi ti, spajanje tih kod... kod... a... razg...  
18 maloprije sam taj način objasnio, zbog čega smo bili sigurni da se radi o  
19 tim osobama. Znači da je prilikom samih početaka, odnosno spajanja  
20 sagovornika, bilo pozivanja od strane njihovih potčinjenih i onda oni  
21 spajaju ove visoke oficire i oni nastavljaju razgovor. Tako da, maloprije  
22 sam to sve objasnio, isto je odgovor kao i maloprije.

23 P: Ja ću da Vam pokažem... da pokušam da Vam dokažem da niste na bazi  
24 toga.

25

26

27

28

29

30

1 G. MRKIĆ: Ali, zamoliću sada, ako je moguće, da se pokaže strana 2 tog  
2 dokumenta.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek?

4 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, oprostite što prekidam, ali u  
5 redu 41, 1, mi smo sada prestali da imamo *LiveNote* i mislim da ih niko nema.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi imamo. Znači, moramo se sada  
7 pozabaviti ovim problemom. Hvala što ste nam to rekli, gospodine Meek, zato  
8 što ne bismo mogli to da znamo inače. Pa, mislim da moramo za sada da  
9 prestanemo ovdje.

10 Gospodine Živanoviću, da li Vi imate transkript na *LiveNote* sistemu?

11 GĐA CONDON: [simultani prevod] Časni Sude, mi to radimo zajednički,  
12 ali je moj monitor sada prestao da radi.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li možete da pratite transkript na  
14 glavnom monitoru ili ne?

15 G. MEEK: [simultani prevod] To je moguće, ali sada upravo imamo dva  
16 dokumenta na tom centralnom ekranu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razumijem taj problem, gospodine  
18 Meek, i pozabavićemo se njime odmah. U međuvremenu, gospođu Fauveau,  
19 sekretarica nam je rekla da je moguće prebaciti zasjedanje 26. februara sa  
20 jutra na popodne, pa bih molio da svi to zabilježite. I tako ćemo zasjedati

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 popodne umjesto ujutro.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala mnogo.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A u međuvremenu, dok čekamo da se ovo  
4 uredi, gospodine Bourgon i ostali, ja sam vas zamolio ako je moguće da nam  
5 iznesete vaš stav u odnosu na podnesak Tužilaštva od prošlog petka da se  
6 promijeni lista dokaznih predmeta prema pravilu 65ter, u onoj mjeri u kojoj  
7 se to odnosi na ovog svjedoka. Izvolite, gospodine Bourgon.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Mi  
9 smatramo da bismo željeli da odgovorimo i za svjedoka 145, kao i za svjedoka  
10 105, zajedno, zato što su oni bili stavljeni u isti podnesak i mi smo  
11 spremni da to uradimo. Ali, htjeli bismo jedan argument iznijeti vezano s  
12 tim, nakon što ovaj svjedok završi sa svjedočenjem. Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. U redu.

14 Gospodine Meek, da li se aktivirao ekran?

15 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, sada imamo *LiveNote* sistem,  
16 ali kod gospođe Fauveau se još nije riješilo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Condon, kakva je kod Vas  
18 situacija?

19 GĐA CONDON: [simultani prevod] Sada mogu da pratim na monitoru u  
20 sredini.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

22 Gospodine, sada možete da nastavite sa svojim pitanjima u unakrsnom  
23 ispitivanju.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MRKIĆ: Ako bi smo mogli da dobijemo drugu stranu oba... obe verzije  
2 ovog dokumenta.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, Vas treba da zanima samo  
4 prva polovina ove strane i to verzija na B/H/S-u, tako da ne moramo da  
5 čitamo donji dio, odnosno drugu polovinu.

6 G. MRKIĆ:

7 P: Ako možete sada da pročitate deo koji se odnosi, odnosno koji  
8 počinje sa reču... sa reči: "Uzimaju im..." Da li vidite to?

9 O: Da, da, da.

10 P: Ako možete naglas da pročitate sada taj deo, da bismo nešto koliko-  
11 toliko razjasnili.

12 O: Da ja to naglas pročitam: "Uzimaju mi... uzimaju im imena, ali nema  
13 veze. Mi možemo, znaš kako, zahtje... znaš kako zaht... mi možemo, znaš kako,  
14 zahtjevat' da iz MKCK, dop..."

15 P: Je l' mogu samo da Vas prekinem tu, ako možete da nam samo  
16 pojasnite šta je to MKCK?

17 O: Međunarodni komitet Crvenog krsta. "...doprati kod nas i da ovde budu  
18 razmenjeni, kao što je u ugovoru i napisano. Mi nismo nameravali da ih  
19 ubijamo, jebô im ja mater, nego da ih menjamo."

20 G. MRKIĆ: Ako bismo sada mogli da pređemo sada na dokument 13... po... po  
21 listi 65ter 1381; verzija na engleskom je pod A, a verzija na srpskom pod B.  
22 Radi se o jednom kratkom razgovoru. Verzija na srpskom ne odgovara. Da, to  
23 je to.

24 P: Faktički, moje pitanje će biti isto kao i u prethodnom razgovoru,  
25 da pokušate ili mi samo recite da ste izvršili, čitajući ovaj tekst, došli

26

27

28

29

30

1 do istog zaključka kako ste identifikovali učesnike.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer?

3 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, pitanje je postavljeno tako  
4 da sadrži jednu pretpostavku koja nije učinjena eksplicitno u ovom pitanju.  
5 Zatražio bih da se to parafrazira, zato što se odnosi na nešto što uopšte  
6 nije specificirano. On kaže "isti zaključak kao i u prethodnom slučaju, na  
7 osnovu čitanja razgovora", pa bih zamolio da se to razjasni.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mogu to ja da parafraziram. Ako se  
9 držimo ovog presretnutog razgovora, na kojoj osnovi ste došli do zaključka  
10 da je ovo opet razgovor između Beara i Steve?

11 SVJEDOK: Na osnovu... prvo, ovde smo napisali, znači registrovali smo  
12 ponovo razgovor između Beare i Steve. Na osnovu prethodnog, znači prethodne  
13 komunikacije, pošto je pisano da je ponovo, znači drugi razgovor, istih  
14 sagovornika. Radi se o istom kanalu. Radi se o tome, isto tako, da sad  
15 ponovo... da se ne ponavljam puno. Ako je u pitanju - ako mogu biti i  
16 konkretan - u pitanju prethodni razgovor i sledeći razgovor, veoma lako je i  
17 identifikovati učesnike i po modulaciji, a eto može i to biti taj razlog,  
18 ali sad ne znam da li je i ovom prethodio, a vjerovatno jest prethodio,  
19 ponovo ono njihovi... prespajanje njihovih potčinjenih. Znači, koji su i  
20 slušali te razgovore i spajali ih međusobno.

21 G. MRKIĆ:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako sam Vas sada dobro razumeo, Vi ostavljate ipak mogućnost da  
2 ste, analizirajući prethodni razgovor i upoređivajući frekvencije i kanal na  
3 kojem se taj razgovor odvijao i temu o kojoj se razgovaralo, došli do  
4 zaključka da se radi o Ljubiši Beari i Stevi?

5 O: Između ostalog. Mislim, više tu parametara ima po kojima se može to  
6 i po kojima se to... pokazatelja, znači, po kojima smo sigurni da se radi o  
7 istim osobama.

8 P: Ja bih Vas sad zamolio ako možete da pročitate ovaj razgovor  
9 naglas. Da bismo isto pojasnili neke stvari.

10 O: Kompletan? "Halo, evo me. Sad sam zvao šefa. Trebaš mi tamo  
11 popričati, a ja ću da pošaljem zahtjev, zahtev ovima gore u ministarstvo, a  
12 možeš ti tu napraviti zahtev, pa im predaj na licu mesta. To jedino ujutro,  
13 sad ne mogu ništa. Ujutru, da. Za te i za sve ostale koji su, i obrazloži ti  
14 ono zbog čega. Navešću ja potpisan sporazum, ovo i ono, pa ću im to ujutro  
15 poslat'.

16 "Al' kome da uručim? Ovome tamo. Pa ne znam uopšte da l' da idem, jer  
17 ovaj kaže: 'Džaba Vi kolega dolazite, nit' Vam ja mogu pomoć', nit' Vi  
18 možete šta riješiti to, jer najviši... jer naređenje...'" Sad ovamo desno se ne  
19 vidi da li piše j... tako i tako "...jer je naređenje tako i tako. Od koga?  
20 Kaže: 'Od najviše,' a znaš kojim...". Ne vidim ovamo iza zareza, vjerovatno je  
21 "najviši".

22 "Dobro. Ja ću njima postaviti... Dobro, ja ću njima postaviti zahtev da  
23 oni nama dostave spiskove ovih koji su uhvaćeni i da ih po spisku iz... uz  
24 pratnju UNHCR-a i čega hoće predaju nama, jer su nam potrebni za razmjenu za  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zarobljene Srbe, je li tako? Okay."

2 P: U jednom /nerazgovijetno/ ste rekli UNHCR-a, pa bih Vas zamolio da  
3 objasnite o... kakva je to skraćenica?

4 O: Ne znam tačno do...doslovno sad svaku riječ. A to je organizacija  
5 Ujedinjenih nacija koje je bila na ovim prostorima i brinula za  
6 zarobljenike, tako... ne, sad ne mogu tačno baš definisat' od riječi do riječi  
7 skraćenicu, ali namjena joj je bila da pomogne u ra... odnosno, da pomogne  
8 zarobljenim osobama da budu oslobođene ili razmijenjene.

9 G. MRKIĆ: I ako bismo sada mogli svedoku da pokažemo dokument -

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam, gospodine Mrkić, da li  
11 pratite, očigledno niste mogli da čujete ono što su rekli prevodioci na  
12 engleski. Oni su nam skrenuli pažnju da postoji odstupanje između onoga što  
13 se pojavljuje u 4. redu prije dna - mislim da u verziji na B/H/S-u se  
14 pojavljuje UNHCR, a u verziji na engleskom u 4. redu od dna je UNPROFOR.  
15 Tako da to nije isto.

16 G. MRKIĆ: Ako mi dopustite, mi i hoćemo da -

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne mislim da će to na bilo koji način  
18 unijeti tu razliku, jer je Vaše pitanje bilo u svakom slučaju u odnosu na  
19 UNHCR. Ali, u svakom slučaju, za zapisnik treba da se zna, da se ukaže da  
20 engleski prevod se razlikuje od B/H/S-a, odnosno originala na B/H/S-u, i  
21 zahvaljujem se prevodiocima što su nam na to ukazali.

22 G. MRKIĆ: Ako bismo sada mogli da pogledamo dokument koji nosi oznaku  
23 65ter, 1378; engleska verzija je pod A, a srpska pod B.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, ako biste mogli sada da pročitate ovaj razgovor? I,  
2 ukoliko ga pročitate, videćete da je taj razgovor ustvari uvod... odnosno,  
3 pokušajte da pročitate i da vidim da li ćete se složiti sa mnom da je taj  
4 razgovor ustvari uvod u razgovore koje smo prethodno obradili i iz kojih se  
5 vidi da su učesnici tog razgovora ustvari Ljubiša Beara i Steva.

6 O: Hoćemo li dalje ili -

7 G. MRKIĆ: Ako možete samo da drugu stranu srpske verzije prikažete.

8 P: Da li vidite da se ovde gospodin Ljubiša Beara predstavlja i da na  
9 gospodina Jeftića upravo uputio Steva iz Glavnog štaba Vojske Republike  
10 Srpske?

11 O: Da, da.

12 P: Ako ste... pošto ste pročitali sva tri razgovora, da li možete da  
13 kažete... da li možete se saglasite sa mnom da ti razgovori ustvari  
14 predstavljaju jednu celinu? Pod "celinu" podrazumevam jednu temu obrađenu.

15 O: Da, radi se o... znamo ustvari o čemu se radi, da ja ne  
16 /nerazgovijetno/.

17 P: Pošto kažete da znate o čemu se radi, recite nam, o čemu se radi?

18 O: Iz ovog sadržaja razgovora radi se o ljudima koji bježe preko  
19 jezera koje je na hidrocentrali u Bajinoj Bašti, odnosno... da, preko, kako se  
20 već zove /nerazgovijetno/ Perućac /fon./, koji bježe tamo u Srbiju i  
21 pokušavaju da pobjegnu iz... iz, ovog, iz Bosne, iz ratne situacije, da tako  
22 kažem.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da li sam ja u pravu ako kažem da se radi o temi razmene ratnih  
2 zarobljenika uz asistenciju međunarodnih organizacija kao što su Međunarodni  
3 komitet Crvenog krsta i UNHCR-a?

4 O: Između ostalog, i to je tema. Znači, tema je i ovo i to. Slažem se  
5 u potpunosti da je i to tema, ali ne samo to.

6 P: Da li se slažete sa mnom da se radi o razmeni ratnih zarobljenika  
7 po spiskovima koji su trebali da budu napravljeni od strane Međunarodnog  
8 komiteta Crvenog krsta i uz asistenciju UNHCR-a?

9 O: Trebalo je da bude tako.

10 G. MRKIĆ: Ja nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Mrkić. Gospođu  
12 Nikolić?

13 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude. Obzirom da je većina pitanja već  
14 postavljena, ja neću imati pitanja za ovog svedoka. Hvala lepo.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

16 Gospodine Stojanović?

17 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, zamolio bih samo da u *e-court*u pogledamo  
18 dokazni predmet Tužilaštva po 65ter 1158A, to je engleska verzija, i 1158B,  
19 to je B/H/S verzija, kako bi mogli to pratiti i samo par pitanja da  
20 postavimo svjedoku. Zamoliću samo da B/H/S verziju spustimo do kraja i  
21 vidimo prvi pasus, odnosno posljednji pasus te s... E, to je taj razgovor,  
22 hvala Vam.

23 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

24 P: Gospodine vidite li taj razgovor?

25 O: Možete mikrofona samo -

26

27

28

29

30

1 P: Da li vidite ovaj razgovor na B/H/S-u?

2 O: Vaš mikrofoni isključite. Da, vidim taj razgovor, daćete mi samo  
3 vremena da malo pregledam sadržaj.

4 Pročitao sam i čak se - to sam i prošli put izjavio - nekih detalja  
5 razgovora i sjećam.

6 P: Hoćemo li se složiti da je ovo razgovor koji ste Vi izvorno snimili  
7 i niste ga preuzeli od jedinice Armije BiH, koja se nalazila na istoj  
8 lokaciji?

9 O: Da.

10 P: Obratimo sada pažnju na jedan dio ovog razgovora, gdje učesnik u  
11 razgovoru, kojeg ste obilježili slovom M, kaže u drugoj trećini ovoga  
12 razgovora, kaže: "Treba samo odmah gore izvijestiti Mana." U zagradi stoji:  
13 "Mane je radnik MUP-a, vjerovatno rukovodilac." Da li vidite to?

14 O: Da, da.

15 P: Hoćete li nam reći - a da budemo korektni do kraja, možete  
16 pročitati i sledeći i pitanje i odgovor, pa onda mi odgovorite - jeste li Vi  
17 upisali ovu digresiju, ovu primedbu koja je tu naznačena u zagradi?

18 O: Da.

19 P: Na osnovu čega ste Vi upisali ovdje da je Vaša primedba da se radi  
20 o Manetu, koji je radnik MUP-a, i da je vjerovatno rukovodilac?

21 O: Ovo da je "radnik MUP-a", to je proisteklo iz sledeće relacije  
22 Milenka Živanovića, jer on sam upućuje na to da je u pitanju Centar javne  
23 bezbjednosti Zvornik. A ovo zašto smo.....zašto sam upisao, vjerovatno,

24

25

26

27

28

29

30

1 "rukovodilac" - pa neće vjerovatno obavještavati nekog pozornika.

2 P: U tom sledećem pitanju i odgovoru kaže se - opet učesnik kojeg ste  
3 obilježili slovom M - na pitanje: "Koga da izvijestim?", on odgovara:

4 "Centar javne bezbjednosti Zvornik." I Vi iz toga kažete, zaključujete da je  
5 Mane radnik MUP-a i vjerovatno rukovodni radnik. Moje pitanje glasi: da li  
6 je... bi logičan zaključak i bio da je Mane radnik Centra javne bezbjednosti  
7 Zvornik, je li tako?

8 O: Da, iz ovog se vidi, da, da. Jer, evo pročitajte: "Jer Mane ima  
9 miliciju u Konjević Polju i Zvorniku."

10 P: Hvala Vam, to je bio cilj. Da ne pomislite zašto Vas to pitam, jer  
11 ovdje se koriste pojam još jednog čovjeka koji ima isto ime Mane, pa zbog  
12 toga sam htio da to otklonimo. I, da završim, kaže se u pretposlednjem, je  
13 li, odgovoru opet učesnika koji ste označili kao M: "Mane vam to treba  
14 odraditi, jer Mane ima miliciju u Konjević Polju i Zvorniku." Da li iz toga  
15 mogu zaključiti da su to radnici milicije, Centra javne bezbjednosti, kojima  
16 kao rukovodilac, je li, može da izda naređenje taj Mane, koga ste Vi  
17 naznačili?

18 O: Da, da, znate Vi kako žargonski... kako to kažu, "pripadaju njemu".

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ne treba dalje insistirati  
20 na tome, gospodine Stojanović. Već Vam je rekao na kojoj osnovi je došao do  
21 zaključka ko je Mane i on se pozvao na ovaj poslednji paragraf prije nego  
22 što se Vi i postavili pitanje o njemu.

23 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude, ovde je samo bio dodatak da ima  
24 policiju u Konjević Polju. I, pošto je odgovor "da", ja tim završavam i  
25 hvala i Vama i svedoku, ja nemam više pitanja.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

2 Gospođo Fauveau?

3 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

4 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

5 P: Gospodine, pošto imate ovaj dokument pred sobom, željela bih da Vas  
6 pitam kako ste mogli da zaključite da je jedan od sagovornika bio general  
7 Živanović?

8 O: Odgovoriću Vam na isti način kao što sam i... i prethodnim kolegama  
9 Vašim odgovorio. Ni Milenko Živanović, kao ni ostali visoki oficiri tadašnje  
10 Vojske Republike Srpske, nisu uvje... nisu sami, znači, nazivali svoje  
11 sago...sagovornike. Uvijek bi imali nekog ko to odradi umjesto njih, i... a  
12 ovdje imamo, dobro, major Jokić se sam identifikuje, a identifikacija je  
13 sigurno uslijedila poslije tog razgovora njihovih podređenih koji su... da sad  
14 puno ne objašnjavam, jer objasnio sam taj način njihovog rada.

15 P: Dobro. Ako sam Vas dobro shvatila, Vi kažete da u jednom dijelu  
16 razgovora koji nije snimljen, ili barem nije transkribovan, neko je pomenuo  
17 ime generala Živanovića. Da li je to tačno?

18 O: To sam... to sam rekao, jer... ono što sam i maloprije rekao. Na ove  
19 telefone, odnosno na o... telefone koji su radili po ovoj trasi nisu se nikad  
20 javljali direktno visoki oficiri, nego bi se uvijek javljali njihovi  
21 podređeni, od kojih bi se tražilo da im spoje tog i tog, konkretno osobu  
22 koju... to nismo radili, jer znalo je to i dugo trajati. Ponavljam se samo.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja bih  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       željela da ispravim transkript: red 16, riječ je o generalu Živanoviću, a ne  
2       Ivanoviću.

3               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. To će biti u  
4       skladu s tim i ispravljeno.

5               GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

6               P: Iznad transkripta ovog razgovora, Vi kažete da je to bio general  
7       Živanović i takođe kažete da je on bio general Drinskog korpusa i tu onda  
8       navodite dijelove razgovora. Da li se sjećate u tom razgovoru, da li ste Vi  
9       čuli da je general Živanović bio general Drinskog korpusa ili je to bila  
10      Vaša pretpostavka?

11              O: Nije bila pretpostavka jer general Milenko Živanović jeste bio,  
12      znali smo da je komandant Drinskog korpusa.

13              GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže stranica 1  
14      ovog dokumenta na B/H/S-u.

15              P: Gospodine, da li vidite datum? Datum je 14. juli 1995., je li to  
16      tačno?

17              O: Da.

18              P: A kada je riječ o razgovoru u kojem je navodno učestvovao i general  
19      Živanović, taj razgovor je zabilježen tog datuma, tog dana, je li tako?

20              O: Ako nema navedenog datuma, ako nema navedenog datuma u objašnjenju,  
21      znači svi razgovori koji su ispod tog datuma odnose se na taj datum. Znači,  
22      to je to. Nisam obratio pažnju maloprije ima... da li ima datum.

23              P: Vi ste apsolutno sigurni da je 14. jula 1995. general Živanović bio  
24      komandant Drinskog korpusa na osnovu razgovora kojeg ste bili u mogućnosti  
25      čuti?

26

27

28

29

30

1 O: Nis... to se nije moglo čuti u razgovoru, ali po našim, odnosno po  
2 saznanjima koja smo tada imali, i vjerovatno je... odnosno, tada je to i  
3 upisano, da je on tada bio komandant Drinskog korpusa.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Željela bih da se svedoku sada pokaže  
5 dokazni predmet P2377, A za verziju na engleskom i B za verziju na B/H/S-u.  
6 Mene interesuje prvi razgovor, koji nije preveden na engleski. To je  
7 razgovor u 7.37h /sic/ ili je to razgovor koji nosi broj 537. Mislim da on  
8 ne postoji u prevodu na engleski.

9 P: Gospodine, molim Vas, pogledajte ovaj razgovor koji je zabilježen  
10 11. jula 1995. Daću Vam dovoljno vremena da to pročitate.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok svjedok čita tekst - ako se  
12 pitanja odnose na suštinu ovog presretnutog razgovora i pod pretpostavkom da  
13 će se to takođe ponuditi na usvajanje, onda nam treba engleski prevod ovog  
14 teksta. Hvala.

15 Kad završite čitanje, recite nam, molim Vas.

16 SVJEDOK: Završio sam.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedok je završio. Gospođu Fauveau,  
18 izvolite, nastavite.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

20 P: Gospodine, da li se može reći da ste Vi u ovom razgovoru čuli da su  
21 dva holandska aviona F16 greškom bacili dvije bombe na muslimansku kolonu?

22 O: Da, da to je bio sadržaj razgovora, da.

23 P: Ranije ste izjavili, na stranici 23 današnjeg transkripta, da je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 često bilo grešaka, grešaka u kucanju, grešaka u datumima. Da li se slažete  
2 da je danas vrlo teško reći koji razgovor je tačna transkripcija onoga što  
3 ste čuli, a koji razgovor sadrži greške?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vrlo mi je neprijatno u odnosu na  
5 pitanje koje ste Vi postavili, barem na način na koji ste ga postavili, a ja  
6 govorim opet na osnovu prevoda tog pitanja. Ako biste ga preformulisali, jer  
7 mislim da nije bilo dovoljno jasno, barem kad sam ga saslušao na engleskom.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da, da, ja ću preformulisati pitanje.  
9 Nije to greška prevodilaca, mislim da je moja greška.

10 P: Ranije ste rekli da je bilo grešaka u odnosu na datume ili grešaka  
11 u kucanju i sličnih grešaka. Da li biste se složili kada bismo danas rekli -  
12 dakle, 11 ili skoro 12 godina nakon što je snimljen taj razgovor i  
13 transkribovan - da je danas teško reći koji su to bili razgovori u kojima  
14 nije bilo nikakvih grešaka, kako bi se napravila razlika između njih i onih  
15 razgovora u kojima je bilo grešaka?

16 O: Prvo jedna opaska, ja nisam maloprije rekao često da smo greške  
17 pravili. A - jako teško, slažem se u potpunosti s Vama. Trebalo bi, naravno  
18 sve to preslušati i vidjeti, što se tiče tih... ako je bilo nekih grešaka u  
19 kucanju ili u samim datumima. Ali, u potpunosti se slažem eto s Vama da je  
20 jako teško sad to procijeniti. Treb... može se učiniti, preslušati i vidjeti.

21 P: Da li je moguće ponovo poslušati razgovore i onda bi, prema Vama,  
22 moglo da se utvrdi koji od razgovora su tačni i bez grešaka, naprosto na

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       način da se poslušaju trake? Da li je to tačno?

2               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer?

3               G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, u mom prevodu nedostaje prvi  
4 dio odgovora - to je na strani 54, red 20 - pa bi moglo da dođe do  
5 nesporazuma. Ne znam da li je to slučaj i kod svih drugih?

6               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što ovdje imamo je jedan problem.  
7 Ako pogledate red 21, vidjećete da se prethodni prevod nastavlja.

8               Dakle, ja zaključujem da bi trebalo da glasi: "Da, moguće je, trebalo  
9 bi se ponovo poslušati te razgovore," i onda u redu 21: "Moguće je poslušati  
10 te razgovore, ponovo, pa bi se onda, prema Vama, moglo utvrditi koji od tih  
11 razgovora su savršeno tačni i bez grešaka slušanjem traka".

12               Mislim da je to sasvim jasno, premda tu imamo indikaciju da se  
13 prethodni prevod nastavlja, pa imamo prekid, ali to ustvari nije prekid. No,  
14 to ja tako razumijem, a ako nisam u pravu, onda prihvatam to.

15               Da li Vas moje objašnjenje zadovoljava, gospodine Thayer? Ako mislite  
16 da još nešto nedostaje, onda molim Vas da to kažete.

17               G. THAYER: [simultani prevod] Ono što me brine jeste da li se pitanje  
18 kako je namjeravano da bude postavljeno odnosi na snimke na kasetofonu, za  
19 sve razgovore, zato što mi nije jasno šta se nalazi u onom nedostajućem  
20 dijelu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Dakle, pitanje je da li su svi razgovori snimljeni ili ne, ili da li  
2 mi imamo u našem posjedu snimke svih tih razgovora?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, shvatam. Molim gospođu  
4 Fauveau da se time pozabavi.

5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Naravno, gospodine predsjedavajući.

6 P: Gospodine, jeste li namjeravali da kažete da je danas doista moguće  
7 da se utvrdi tačnost razgovora naprosto slušanjem snimaka?

8 O: Što se tiče slušanja snimaka, tvrdim da se može tačnost utvrditi  
9 ovih relacija koje su reprodukovane, odnosno transkribovane, to se može  
10 utvrditi. Ali, ovo naše, ove gore što smo navodili podatke o sagovornicima,  
11 ne znam da li bi se to, ako ima snimljeno... Moguće da ima i tih snimaka a da  
12 nisu transkribovani.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da niste govorili o onoj  
14 najvažniji frazi u pitanju gospođe Fauveau, a to je da je jedini način,  
15 jedini način da se utvrdi tačnost razgovora koji su tu snimljeni jeste da se  
16 slušaju ti snimci. I moje je pitanje: ako nema snimaka, a postoje zapisi tih  
17 presretnutih razgovora, da li bi onda slijedilo da odsustvo snimaka znači da  
18 se ne može utvrditi tačnost tih zabilježanih, tekstualno zabilježanih  
19 presretnutih razgovora?

20 SVJEDOK: Pa da, dobro, ako nemamo snimka -

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ako nemate snimak, da li je  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1            moguće da se ustanovi tačnost jednog presretnutog razgovora ili nije?  
2            SVJEDOK: Može se ustanoviti, ako nema snimka, događajima koji su bili  
3            na terenu, znači koji su uslijedili poslije. Mislim da je sasvim svima nama  
4            jasno šta se desilo i... i svi ti događaji su poslije pokazali, sad, bez  
5            obzira sami... kad sam rekao da se ne može utvrditi tačnost, mislio sam na  
6            greške u pojedinim riječima, a ne na kompletnu temu, odnosno tematiku koju  
7            razgovori obrađuju.  
8            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala. Gospođu Fauveau?  
9            GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]  
10           P: Gospodine, shvatila sam ono što ste Vi rekli. Ali, recimo, ako ime  
11            govornika ili datum nisu tačni, da li biste se složili sa mnom kada bih  
12            rekla da bi to moglo u potpunosti da promijeni značenje razgovora?  
13            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da ne trebamo da nam svjedok  
14            to potvrdi ili porekne, mislim da to svi znamo, gospođu Fauveau.  
15            GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine svjedoče, nemam više  
16            pitanja.  
17            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođu Fauveau.  
18            Tim gospodina Pandurevića je naznačio da vi nemate pitanja u unakrsnom  
19            ispitivanju?  
20            G. SARAPA: [simultani prevod] Nemamo pitanja.  
21            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda smo sve pokrili.  
22            Gospodine Thayer, imate li dodatnog ispitivanja?  
23            G. THAYER: [simultani prevod] Da, samo vrlo kratko.  
24            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da krenete.  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1       nagađate, već samo ukoliko imate saznanja o tome kako su oni to radili da to  
2       ispričate.

3               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon, a onda  
4       gospođa Fauveau.

5               G. BOURGON: [simultani prevod] Može li naš kolega da nam dâ referencu  
6       o tome kada je to bilo pitanje postavljeno od strane sudije Kwona, zato što  
7       ja ne znam da li se to baš odnosi na nešto /?što je pomenuto/ ili se to  
8       možda odnosi na nešto što ide izvan opsega pitanja?

9               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau?

10              G. FAUVEAU: [simultani prevod] Ja se pridružujem onome što je rekao  
11       gospodin Bourgon.

12              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Meek?

13              G. MEEK: [simultani prevod] Isto tako smatramo da su naše kolege u  
14       pravu, što se tiče ovog prigovora.

15              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gotovo sam u iskušenju da pitam  
16       sudiju Kwona.

17              G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja imam ovdje  
18       citat. Sudija Kwon pita: "Imam kratko pitanje za svjedoka. Ne znam da li je  
19       to odgovarajuće pitanje, ali da li imate bilo kakav način da znate kojom su  
20       metodom transkribovane ili šifrirane poruke slate u Tuzlu?"

21              I koristim priliku da to sada odgovorite, kako ne bismo morali da  
22       /nerazgovijetno/ ovo pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pitanje može da bude zašto se Vi niste  
2 time pozabavili tokom glavnog ispitivanja; to bi onda moglo da bude pitanje  
3 koje može da postavi Obrana.

4 G. MEEK: [simultani prevod] Da, i to ide izvan opsega glavnog  
5 ispitivanja i takođe se govori o /?drugom/ svjedoku pred ovim svjedokom.

6 G. THAYER: [simultani prevod] Ako je Sud time zadovoljan, mi naprosto  
7 pokušavamo da pomognemo Vijeću sa ovim svjedokom koji je sada ovdje. A ako  
8 Vijeće ne želi da sasluša njegov iskaz, onda možemo završiti. Ja sam samo  
9 želio da pomognem.

10 [Sudije vijećaju]

11 SUDAC KWON: [simultani prevod] Ja zahvaljujem gospodinu Thayeru na  
12 pomoći, on je želio da pomogne Vijeću, tako da ja mogu da postavim pitanje  
13 /?za/ Vijeće.

14 Gospodine svjedoče, možete li da odgovorite na pitanje koje je  
15 postavio gospodin Thayer, vezano za metod kako su ove otkucane i šifrirane  
16 verzije ustvari bile slane u Vaš štab?

17 SVJEDOK: Mogu to odgovoriti. Nakon, znači, unošenja tih razgovora,  
18 odnosno transkripta u računar, ti razgovori su, odnosno taj materijal je  
19 kriptovan, zatim je u dvije varijante slat u našu, ovaj, kako Vi kažete,  
20 komandu - to je bilo sjedište, hajd' da ostane komanda. I na dva načina,  
21 znači, slali smo. Ukoliko je telefonska linija bila u redu, koju smo imali  
22 prema sjedištu, radili smo to modemskom vezom. Znači, komunikacija je, nakon  
23 kriptovanja, određenim programom za komunikaciju između dva računara, slata  
24 u našu... naše sjedište.

25 Drugi način je bio - ukoliko nismo imali telefonsku liniju, jer zbog  
26  
27  
28  
29  
30

1       raznoraznih nestanaka električne energije dešavalo se da sistem telekoma,  
2       tadašnje pošte, padne - koristili smo paket radio. Paket radio, sad, da li  
3       da objašnjavam, ne znam je li potrebno? Uglavnom, ukratko, to vam je isti  
4       način komunikacije, samo preko radio uređaja.

5               SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam. A ovaj prvi metod bi bio  
6       nešto slično kao neki tajni *e-mail*, ako bi se moglo reći?

7               SVJEDOK: Ne, prvi metod je modemska veza računara, znači to je... i  
8       danas se to koristi, znači.

9               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pitanje je bilo da li je bio to  
10       siguran metod ili ne? Mislim da je to sudija Kwon htio da pita.

11              SVJEDOK: Da, da. Naravno, jer... ako mislite na sigurnost podataka, da.  
12       Jer, to sam i naglasio, da su podaci prije toga kriptovani, znači  
13       zaštićivani određenim programom za kriptovanje podataka. Sad kriptovanja -

14              SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

15              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li imate još pitanja u dodatnom  
16       ispitivanju?

17              G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

18              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi više nemamo pitanja za Vas, što  
19       znači da možete da idete. No, prije nego što napustite sudnicu, želio bih da  
20       Vam zahvalim u ime Vijeća i mojih kolega što ste došli ovamo da svjedočite u  
21       ovom predmetu. Dobićete svu pomoć koja Vam je potrebna da se vratite kući.  
22       I, prije nego što odete, želimo Vam sretan put.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SVJEDOK: Hvala takođe i vama, što ste me pozvali i što ste mi  
2 omogućili da iznesem svoje viđenje, da doprinesem u borbi da se dokaže  
3 istina.

4 [Svjedok se povlači]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo došli do dokumenata. Mislim  
6 da se ponovo mogu podići zavjese. Gospodine Josse, izvolite.

7 G. JOSSE: [simultani prevod] Logično, po mom mišljenju, mislim da bi  
8 trebalo da čujemo odgovor gospodina Bourgona na podnesak Tužilaštva, zato  
9 što se mi protivimo većem broju ovih dokaznih predmeta iz raznih razloga, u  
10 odnosu na one koji su sadržani u podnesku, i to će postati jasno za koji  
11 trenutak, nakon što se moj cijenjeni kolega obrati Vijeću.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Iskoristit ćemo Vaš savjet i pozivamo  
13 gospodina Bourgona da se obrati Vijeću.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. U  
15 svjetlu odluka koje je do sada Raspravno vijeće dalo, vezano na zahtjev  
16 Tužilaštva da se promjene lista prema pravilu 65ter predloženih dokaznih  
17 predmeta, i u svjetlu zaštite prava optuženih radi potrebe žalbenog  
18 postupka, mi se protivimo podnesku Tužilaštva i ja ću nastojati da objasnim  
19 i zašto u što je moguće manje riječi.

20 Gospodine predsjedavajući, glavni argument koji se uvijek iznosi od  
21 strane Tužilaštva u takvim zahtjevima jeste da je materijal već u posjedu  
22 Obrane neko vrijeme i da iz tog razloga nema nikakve štete. No činjenica

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       jeste, gospodine predsjedavajući, da samo EDS, samo sistem elektronskog  
2       objelodanjivanja, sadrži više od milion strana, koje su objelodanjene Obrani  
3       u tom sistemu.

4             Ako to uporedimo sa listom po pravilu 65ter predloženih dokaznih  
5       predmeta, tu se nalazi 2.000 dokaznih predmeta na nekih 10.000 strana  
6       materijala. I to ostavlja nekih 990.000 strana koje je Tužilaštvo stavilo na  
7       raspolaganje Obrani, ali koje Tužilaštvo ekspresno /?izričito/ nije  
8       uključilo kao dio svojih argumenata protiv optuženih.

9             Ja sam rekao "stavilo na raspolaganje", zato što se ovdje ne može  
10       upotrijebiti riječ "objelodanjivanje". Ovih 990.000 strana koje su stavljene  
11       na EDS sistem i koje su date Obrani zajedno sa spiskovima generičke prirode,  
12       bez ikakve specifične reference, bilo na svjedoke ili na pitanja u  
13       optužnici, tačke u optužnici. Ono što mi tvrdimo, gospodine predsjedavajući,  
14       jeste da se mora imati na umu da ti dokumenti koji su navedeni nisu odmah na  
15       raspolaganju.

16            Svaki od tih dokumenata se mora doslovno pronaći u ovom sistemu  
17       elektronskog objelodanjivanja i ponekad se pitamo da li je bilo ko ustvari i  
18       pokušao da ode na ono što se naziva EDS i vidi kroz šta mi, kao zastupnici  
19       Obrane, prolazimo kada pokušavamo da nađemo te materijale na generičkim  
20       spiskovima koje dobijamo.

21            Ponekad - a to smo spomenuli već davno - treba do 15 minuta da se  
22       locira jedan dokument na ovom sistemu elektronskog objelodanjivanja.  
23       Razlika, gospodine predsjedavajući, jeste u tome što Tužilaštvo ima i  
24       neograničene resurse na raspolaganju i da je imalo više od 12 godina i dva

25  
26  
27  
28  
29  
30



1 kompletna suđenja da pripremi svoj predmet. Obrana ima i ograničene resurse  
2 i ograničeno vrijeme da pokušamo da shvatimo argumente Tužilaštva i da  
3 pokušamo da pripremimo argumente za Obranu.

4 Sve se to svodi na svrhe pravila 65ter, koje su sudije ovog Suda  
5 usvojile radi određenog razloga. A taj razlog, gospodine predsjedavajući,  
6 smatra s dužnim poštovanjem Obrana, jeste da se omogući optuženima da znaju  
7 šta se pred njih stavlja prije no što suđenje krene.

8 Postoje razlozi za to, gospodine predsjedavajući, i mi osjećamo da  
9 kada ponekad gledamo samo *timing* po kojem se ovi dokumenti objavljuju,  
10 naprosto ne uspijemo da pogledamo svrhu i predmet pravila 65ter, koji  
11 uključuje potrebu da se suđenje odvija sa nizom utvrđenih pravila koje treba  
12 poštivati.

13 Kao drugo, potreba da se izbjegava da se iznenade optuženi. Treće,  
14 potreba da optuženi mogu da istraže vezano za dokumente za koje Tužilaštvo  
15 kaže da će koristiti u suđenju. I, četvrto, potreba da optuženi pripreme  
16 obranu na osnovu tih dokumenata za koje znamo da će biti upotrebljeni. I,  
17 peto, najvažnije - zato što i Raspravno vijeće i ovaj Sud pridaju veliku  
18 pažnju brzom postupku - jeste da se izbjegnu prekidi u sudskim postupcima,  
19 kako ne bi bilo beskrajnih zahtjeva za dodatnim dokumentima.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Mi smatramo da Vijeće u svom dosadašnjem stavu nije uzelo u obzir  
2           svrhu dopuštanja optuženima da se upoznaju sa predmetom prije nego što krene  
3           postupak. Vijeće je ranije smatralo da Tužilaštvo treba da pokaže adekvatne  
4           razloge da se mogu dodati ovi dokumenti prema pravilu 65ter.

5           U ovom slučaju, Tužilaštvo stavlja u svoj podnesak da su ti dokumenti  
6           rezultat previda. Kao prvo, naravno, oni kažu da su dokumenti u posjedu  
7           Obrane dugo vremena; to je argument koji se ponavlja u svakom podnesku. No,  
8           podnesak Tužilaštva ne kaže, odnosno s druge strane potvrđuje da Obrana nije  
9           obaviještena da će ti dokumenti biti upotrebljeni u sudskom postupku. Nakon  
10          toga Tužilaštvo tvrdi da je to rezultat previda.

11          /?"očito/, gospodine predsjedavajući, to nije prvi previd Tužilaštva,  
12          niti je zadnji, kako se čini, ali još je važnije da taj previd, po našem  
13          mišljenju, ne podrazumijeva postavljanje dobrih /?"kriterija/.

14          Dakle, ako se uzmu u obzir resursi koji su na raspolaganju Tužilaštvu,  
15          kada se uzme u obzir broj godina koje je Tužilaštvo imalo da pripremi svoje  
16          argumente i da radi na tim događajima i vremenski period u kojem su te  
17          dokumente imali u svom posjedu, onda taj previd nije prihvatljivo opravdanje  
18          da se doda i modificira njegova lista prema pravilu 65ter.

19          Poznat je princip, gospodine predsjedavajući, da je Tužilaštvo  
20          nezavisno i da ono vodi svoj predmet sâmo. I to ne diskutujemo. Tužilaštvo

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nezavisno određuje koje će dokumente upotrijebiti na suđenju i koje će  
2 svjedoke pozvati. Međutim, gospodine predsjedavajući, također vrlo poznat  
3 princip je da Tužilaštvo onako kako prostre, tako će i spavati.

4 Po našem mišljenju, gospodine predsjedavajući, Tužilaštvo ne može da  
5 nastavi da dodaje još dokumenata na svoju listu zbog previda, a da Raspravno  
6 vijeće ne stupi na scenu i stavi kraj takvim zahtjevima, kako bi zaštitilo  
7 pravo optuženih u skladu sa članom 20 Statuta.

8 Da se sada obratim specifičnim dijelovima podneska Tužilaštva. Naš je  
9 stav sljedeći. Prvo, vezano za svjedoka PW-105, mi se protivimo upotrebi  
10 svih pet dokumenata. Prvo da govorimo o prva tri dokumenta, dokumenti A, B i  
11 C. Dokument A je bosanski bolnički dokument od 15. jula, dokument C je opis  
12 Međunarodnog crvenog krsta, zajedno sa slikom koja ima broj 8144. Ova  
13 dokumenta su bila pokazana Obrani prvi put 21. novembra 2006.

14 Gospodine predsjedavajući, mi nismo tada se protivili toga, zbog toga  
15 što je svjedočenje tog svjedoka bilo odgođeno ili otkazano i bilo bi to i  
16 sada iz istog razloga. /prevod engleskog transkripta: "Gospodine  
17 predsjedavajući, mi bismo se tada protivili, a i sada bismo iz istog  
18 razloga, bez obzira na to što je svjedočenje ovog svjedoka odgođeno ili  
19 otkazano."/ Dakle, ovo odgađanje svjedoka ne pomaže činjenici da je  
20 materijal bio u posjedu Tužilaštva dugo vrijeme i da to, dakle, onda spada u  
21 kategoriju previda.

22 Dokument B, isti argumenti stoje i za ovaj dokument, pored činjenica  
23 da nam čak nije bio ni objelodanjen 21. novembra, kao što su bili dokumenti  
24 A i C.

25 Što se tiče dokumenta D, koji je montaža četiri porodične fotografije  
26 koje je svjedok dao Tužilaštvu.

27  
28  
29  
30

1 Kao prvo, Tužilaštvo je imalo priliku da se mnogo puta sretne sa ovim  
2 svjedokom i nema razloga zašto materijal nije mogao biti ranije stavljen na  
3 raspolaganje Obrani. Pored toga, ovaj materijal, ove četiri porodične  
4 fotografije, Obrana ne vidi kako je to relevantno i kako može da ima ikakvu  
5 dokaznu vrijednost u svjedočenju svjedoka 101. I, naravno, postavlja se  
6 pitanje koliko dugo je taj materijal bio u posjedu Obrane, što se ne  
7 spominje u podnesku.

8 Što se tiče fotografija rana - to se odnosi na dokumente koji nose  
9 brojeve 8713 do 8717 - ti su dokumenti objelodanjeni sa podneskom u petak.  
10 I, ponovo, pitanje je koliko dugo su ti dokumenti bili u posjedu Tužilaštva.  
11 Sam podnesak u paragrafu 6 konkretno govori i potvrđuje da je Tužilaštvo  
12 odlučilo ove sedmice da doda nove dokumente na svoju listu zbog nivoa,  
13 odnosno stepena do kojeg se njegovo izvođenje dokaza osporava od strane  
14 Obrane.

15 Postoje načini u propisima za Tužilaštvo da poboljša svoje izvođenje  
16 dokaza ili da... ako vjeruje da se mi protivimo, odnosno da osporavamo više  
17 nego što je bilo predviđeno. Ali, pitanje je sljedeće - ovi dokumenti nisu  
18 bili ranije objelodanjeni i bio je izbor Tužilaštva da ih objelodani ili ne  
19 objelodani.

20 Što se tiče svjedoka PW-145, postoje tri presretnuta razgovora. Prva  
21 dva su od 11. jula i 12. jula. Prema podnesku Tužilaštva, oni vjeruju da su  
22 ti dokumenti bili uključeni u onaj svezak za autentifikaciju svjedokinje  
23 Stefanie Frease, ali ove su sedmice shvatili da nisu; još jedan previd. Da  
24 iskoristim riječi mog kolege s druge strane sudnice, presretnuti razgovori

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 su bili tu oduvijek. To je izraz koji moj kolega rado koristi kad god se  
2 pokreće bilo kakav argument u odnosu na presretnute razgovore.

3 Tužilaštvo dalje tvrdi da oni dodaju te presretnute razgovore kao  
4 rezultat odluke Pretresnog vijeća. Uz puno poštovanje, mi tvrdimo, časnici  
5 Sude, gospodine predsjedavajući, da odluka Pretresnog vijeća koja je - mi ne  
6 znamo tačan datum - ali bila je negdje u septembru ili oktobru, ne može da  
7 dâ blanko dozvolu za dodavanje presretnutih razgovora sve do kraja ovog  
8 suđenja. U jednom trenutku to mora da se zaustavi. Još jednom, previd u tome  
9 što nisu dodali ove dokumente, po našem mišljenju, mora da bude  
10 sankcioniran, kako bi se zaštitila prava optuženih.

11 Kada je riječ o presretnutom razgovoru od 10. jula, trećem dokumentu,  
12 Tužilaštvo dodaje da, pošto je taj dokument već korišten sa svjedokom PW-  
13 144, onda je to dovoljno da se kaže: "Dajte da ga ponovo koristimo". Mi  
14 tvrdimo, gospodine predsjedavajući, da to nije dodatni razlog zbog kojeg bi  
15 ovaj dokument trebalo dodati na spisak dokaza po pravilu 65ter.

16 U zaključku, gospodine predsjedavajući, mi tražimo da odbijete zahtjev  
17 Tužilaštva; i, štaviše, i kako bi se izbjegla bilo kakva dalja odlaganja,  
18 koja se mogu pripisati podnesku Tužilaštva sa zahtjevom da se izmjeni spisak  
19 dokaza po pravilu 65ter. Mi smatramo da treba nametnuti vremenski rok, koji  
20 ne smije da bude duži od 14 dana, i da Tužilaštvo u tom roku ispravi sve što  
21 želi da ispravi u izvođenju dokaza i da prestane sa podnošenjem podnesaka u  
22 kojima će pominjati previde i tražiti da se iznova i iznova uvode novi  
23 dokumenti.

24 Mi ponavljamo, gospodine predsjedavajući, da je ovaj predmet  
25 pripremljen na osnovu 2.000 dokaza koje je Tužilaštvo ponudilo na svom  
26 spisku. Ako se pogleda spisak dokaza danas, imamo 2.244 dokumenta. Nisu svi

27  
28  
29  
30

1 rezultat promjena sa spiska po pravilu 65ter, neki su dokumenti sa  
2 pseudonimima svjedoka, i mi to prihvatamo.

3 Ali, to samo pokazuje stepen u kojem se Odbrana stalno suočava sa  
4 prezentiranjem novih dokumenata i stalno joj se izmiče tlo pod nogama, jer  
5 joj se ne dozvoljava da zaštiti prava optuženih. U jednom trenutku,  
6 gospodine predsjedavajući, mora se staviti tačka na zahtjeve Tužilaštva, i  
7 oni moraju da nastave da prezentiraju svoje dokaze na pripremljen način,  
8 kako bi se brzo završilo ovo suđenje. To je naš argument.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Ja bih samo  
10 želio jednu stvar da pojasnim. Da li je Vaša sugestija da, ako je došlo do  
11 previda na strani Tužilaštva, se potpuno zatvore vrata, bez dalje rasprave  
12 zašto je do toga došlo i da li postoji dobar razlog da se takvi dokumenti  
13 dozvole na spisak? Da li je to ono što Vi hoćete da kažete, da li to  
14 tražite?

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, djelomično, gospodine  
16 predsjedavajući. Ali, vraćamo se na ono što smo rekli ranije. Ne znači da je  
17 to tako, da ne mogu postojati izuzeci. Može doći do situacije u kojoj bi ti  
18 dokumenti bili toliko relevantni i njihova dokazna vrijednost bila toliko  
19 velika, da bi se jednostavno mogao popraviti taj previd, jer bi ti dokumenti  
20 dali izvjestan doprinos predmetu, jer bi ti dokumenti mogli da naprave  
21 razliku između utvrđivanja toga da je neko kriv i nije kriv, i mi smo to već  
22 ranije argumentovano iznosili. Dokazna vrijednost je važna, ali se postavlja  
23 pitanje zašto je došlo do previda?

24

25

26

27

28

29

30



1       gospodin Bourgon. Ali, takođe želim da dodam da mi smatramo da previd nikad  
2       ne može da pokaže dobar razlog za to i ni na jednom sudu, a posebno ne na  
3       krivičnom sudu kao što je ovaj, suđenju kao što je ovo. Ako dozvolimo  
4       Tužilaštvu da nastavi da vodi na ovaj način izvođenje dokaza, to će se  
5       pretvoriti na suđenje iz zasjede; ne daj Bože da do toga dođe.

6               Možemo da vidimo na horizontu podneske koje će Tužilaštvo da podnosi,  
7       i koje će uskoro pokrenuti u istoj ovakvoj situaciji, tvrdeći da je došlo do  
8       previda i u vezi drugih šest svjedoka i da traži da se dodaju na spisak. I,  
9       mi smatramo da to treba zaustaviti, da to nije primjeren način i da je to na  
10       štetu naših klijenata u ovom predmetu. Hvala Vam.

11               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Meek.

12               Da li još neko želi da iznese dodatne argumente? Gospodine Josse?

13               G. JOSSE: [simultani prevod] Mi se takođe suprotstavljamo podnesku  
14       Tužilaštva. Kada Vijeće odluči... Odnosno, dozvolite da počnem ispočetka. Ako  
15       Vijeće odluči da će dozvoliti i prihvatiti ovaj podnesak, mi ćemo imati  
16       dodatne argumente u vezi sa dokazima koji se odnose na posljednjeg svjedoka,  
17       ali to je jedno odvojeno pitanje u ovom podnesku.

18               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tačno je, ali na to ćemo doći  
19       kasnije. Da li ima nekih dodatnih podneska. Gospodine Živanović?

20               G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja sam samo želio da kažem Vijeću da  
21       se mi pridružujemo podnescima gospodina Bourgona, i takođe sam želio da  
22       obavijestim Vijeće da je gospodin Dunjić prisutan i da on sjedi s moje desne  
23       strane. Hvala Vam.

24               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

25

26

27

28

29

30



- 1           Gospođo Fauveau?
- 2           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja želim da  
3           dodam da se Odbrana gospodina -
- 4           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moram da Vas usporim, čak i da Vas  
5           zaustavim, jer ne dobivamo prevod. Možete li početi ispočetka?
- 6           GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Svakako. Ja samo želim da kažem da je  
7           Odbrana generala Živanovića u posebnoj situaciji, s obzirom na dokumenta  
8           koja se pominju na tom spisku -
- 9           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi nemamo prevod na engleski, ja...  
10          Dođe mi da sam prevedem. Ona je rekla da Odbrana generala Miletića nema  
11          posebne prigovore ili probleme sa uvođenjem dokumenata koje Tužilaštvo želi  
12          da uvede, odnosno da uključi... Da, izvolite, nastavite.
- 13          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ako bih samo mogla da Vas ispravim,  
14          gospodine predsjedavajući. Mi nismo imali neki poseban stav, ali smo se  
15          pridružili vrlo ubjedljivim argumentima,
- 16          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Iz simpatije /?saosjećanja/, iz  
17          razumijevanja sa svojim kolegama. To je vrlo važno.
- 18          GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] To je nešto malo više, to je pitanje  
19          principa i mi se pridružujemo argumentima Nikolića i Odbrane gospodina  
20          Beare.
- 21          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima nekih dodatnih napomena?  
22          Nema.
- 23          G. HAYNES: [simultani prevod] Ja sam samo htio da kažem da se nas ti  
24          dokumenti takođe ne tiču, ali mi se iz principijelnih razloga pridružujemo  
25          tim argumentima.
- 26          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Stojanović?
- 27          G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, takođe, cijeneći sve ovo što je rekao  
28          kolega Bourgon, mi se pridružujemo argumentaciji koju su podržale i ostale  
29  
30

1 Odbrane.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, hvala.

3 Gospodine Thayer, da li ste Vi u poziciji da odgovorite?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući, časni  
5 Sude. Dozvolite da počnem tako što ću se fokusirati direktno na dokaze koji  
6 su u pitanju u odnosu na svedoka koji je upravo završio sa iskazom. Ono o  
7 čemu mi govorimo su dva presretnuta razgovora koja se nalaze u paketu koji  
8 su advokati Odbrane imali na raspolaganju već izvjesno vrijeme. Nije to  
9 nikakvo iznenađenje, nikakva zasjeda. Nije riječ o 999.000 novih dokumenta  
10 kroz koje moje kolege moraju da "pecaju" da bi pronašli nova dokumenta.

11 Oni su bili na raspolaganju kroz postupak koji postoji od početka  
12 dovođenja operatora na presretnutim razgovorima i svaki od ovih presretnutih  
13 razgovora je dostavljan advokatima Odbrane unapred i to dovoljno vremena  
14 prije njihovog iskaza. I to je urađeno i u ovom slučaju u vezi sa ovim  
15 presretnutim razgovorima.

16 Jedini problem je što smo mi pogrešno shvatili da dva od ovih  
17 presretnutih razgovora koje smo detaljno dostavili advokatima Odbrane nisu  
18 imali broj po spisku 65ter, a mi smo mislili da imaju. Mi smo to objasnili u  
19 našem podnesku i to je ono o čemu govorimo. Znači, nije riječ ni o kakvim  
20 novim dokazima, nije riječ o promjeni teorije, jedino što Odbrana nije imala  
21 brojeve po pravilu 65ter, ali oni su znali za ove konkretne svjedoke, znali  
22 su za ove konkretne presretnute razgovore. Tako da želim da bude jasno da  
23 ovdje nije riječ ni o kakvoj zasjedi niti o kakvom suđenju sa iznenađenjima.

24

25

26

27

28

29

30

1           Mi smo im dostavili, pored toga, i rezime ovih presretnutih razgovora,  
2           korisnike ovih presretnutih razgovora i, takođe, informacije koje se nalaze  
3           u svemu što smo naveli u našem podnesku Pretresnom vijeću. Uvijek će biti  
4           grešaka, uvijek će biti previda. Ovo su bili previdi, i ja ne mogu da obećam  
5           i neću nikada obećati da neće biti previda u budućnosti. Mislim da jedino  
6           mogu da obećam da će uvijek biti previda jer se to može i očekivati u ovako  
7           jednom složenom suđenju sa više optuženih, koje imamo sada.

8           Ovih nekoliko /?sedam/ optuženih -

9           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je divna muzika za uši gospodina  
10          Bourgona.

11          G. THAYER: [simultani prevod] Ja samo želim da otpočetak to kažem i  
12          neću dalje da razglabam o ovom pitanju. Ali, ovdje je riječ o sedam  
13          optuženih i to nije isti predmet koji je vođen do sada u prethodnim  
14          suđenjima u vezi sa Srebrenicom. Ovo su novi dokazi koji se razvijaju tokom  
15          ove konkretne istrage.

16          Mislim da se mi borimo sa tim novim dokazima, mislim da smo obavili  
17          dobar posao, koliko god je to ljudski moguće. Da li je bilo propusta? Bilo  
18          je propusta, jer naš cilj jeste savršenstvo bez ikakvih previda, ali to nije  
19          moguće. Da li dostavljanje relevantnih dokaza Vijeću - bilo da je riječ o  
20          presretnutim razgovorima ili slikama preživjelih, članova porodice žrtve ili  
21          preživjelih žrtava - da li je to relevantno ili da li je to potrebno za  
22          ostvarenje krajnje misije ovog Suda, a to je da se utvrdi istina? Po našem

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mišljenju jeste.

2 Mi se zaista trudimo da dođemo do materijala koji su na raspolaganju.  
3 Kada je riječ o zdravstvenim, medicinskim dosijeima - primjer koji je  
4 upotrijebio moj uvaženi kolega - ti su medicinski dosijeji već na spisku  
5 dokaza za svjedoke Tužilaštva sa ERN brojevima i nalaze se na njemu još od  
6 oktobra, kada smo mislili da ćemo dovesti ova dva svjedoka, PW-101 i 105, i  
7 oni su bili tada zakazani da svjedoče.

8 Kada je riječ o aktuelnim dokumentima, oni su kasnije objelodanjeni.  
9 Prošlo je već nekoliko mjeseci kako su objelodanjeni, onda su ta dva  
10 svjedoka odložena na zahtjev advokata Odbrane. I, ušli smo sada u zonu  
11 dovođenja svjedoka u vezi sa presretnutim razgovorima, tokom posljednjih  
12 nekoliko mjeseci, i sada smo ponovo počeli da se pripremamo za iskaze ova  
13 dve svjedoka. I onda smo primijetili da ta dva dokumenta nemaju brojeve po  
14 spisku 65ter.

15 Kada je riječ o dva preostala dokumenta koji nisu ranije objelodanjeni  
16 advokatima Odbrane, riječ je o montaži fotografija za koje smo mi mislili,  
17 opet greškom, da smo je ostavili na prvobitnom spisku dokaza u novembru i  
18 činilo nam se kao da je riječ o dupliciranju dokaza, jer je postojala jedna  
19 montaža koja je objelodanjena Odbrani i nalazila se na spisku dokaza iz  
20 novembra. I mislim da je zbog toga došlo do toga da ova montaža se nije  
21 nalazila na ovom spisku. Dakle, ponovo, riječ je o previdu, a nikako o  
22 suđenju iz zasjede i to je dokaz koji je konzistentan sa izjavama svjedoka  
23 Tužilaštva i dostavljen je prije nekoliko mjeseci.

24 I ,na kraju, kada je riječ o fotografijama rana, kao što smo  
25 objasnili, mi smo tek nedavno skrenuli pažnju Vijeća na postojanje tih

26

27

28

29

30

1 fotografija. Mi smo pokušali da obezbjedimo stipulaciju od strane Odbrane,  
2 ali barem razgovarali smo s nekoliko kolega i ja sam bio pun optimizma u tom  
3 pogledu, međutim niko nije ništa odgovorio na to. Dakle, ponovo je riječ o  
4 dokazima koji su objelodanjeni uz izjave svjedoka, još prije nekoliko  
5 mjeseci.

6 Ponovo, nije riječ o ni o kakvom iznenađenju. Je li to pitanje  
7 previda? O tome se zaista može nadugo raspravljati, ali mi zaista pokušavamo  
8 da dostavimo Pretresnom vijeću relevantne dokaze, kako bi imali što  
9 potpuniju sliku, što potpuniju priču u vođenju ovog suđenja o ovim zločinima  
10 i u utvrđivanju istine, časni Sude.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

12 Da li bilo ko želi bilo šta da doda?

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Vrlo kratko, gospodine predsjedavajući.  
14 Jednostavno se kaže - Tužilaštvo je odlučilo da izvede neke svjedoke u ovom  
15 predmetu. Jedan od tih svjedoka je žrtva koja je ranjena na poseban način.  
16 Naravno, da, mi smo znali da taj svjedok dolazi da svjedoči. Ja ne znam da  
17 li je Tužilaštvo očekivalo da Odbrana jednostavno sjedi i ništa ne kaže i  
18 samo sluša iskaz tog svjedoka i da ne osporava taj iskaz. Ali, po našem  
19 mišljenju, gospodine predsjedavajući, to je osnovni postupak i ako ćete  
20 dovesti žrtvu koja je povrijeđena na određen način, onda razmišljate o  
21 medicinskim dosijeima, razmišljate o fotografijama rana. To je u suštini  
22 jednostavno dio osnovnog paketa koji ide uz žrtvu kao svjedoka.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           A odlučiti o tome u ovom trenutku, jer su se jednostavno suočili sa  
2           više suprotstavljanja nego što su očekivali, to jednostavno negira svrhu  
3           pravila 65ter. To je moj zaključak. Sve se svodi na to da li postoji svrha i  
4           cilj iza ovog pravila. Kada su sudije donijele to pravilo, mi nismo imali  
5           pristup raspravi koja se tada vodila među sudijama na plenarnoj sjednici  
6           sudija kada je utvrđeno ovo pravilo, ali postojao je cilj i svrha iza tog  
7           pravila. Postojao je razlog zašto je doneseno i mi smatramo da negiramo cilj  
8           i svrhu ovog pravila time ako bismo dozvolili da se stalno podnose zahtjevi  
9           za uvođenje dodatnih dokumenata. Hvala, gospodine predsjedavajući.

10           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Ostojić?

11           G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine predsjedavajući.  
12           Časni Sude, želim samo da ukažem na dvije stvari u odgovor na ono što je  
13           rekao moj uvaženi kolega iz Tužilaštva prije nekoliko trenutaka. Na stranici  
14           74, redovi 2 do 3, on je rekao da ovih sedam optuženih nisu bili na suđenju  
15           ranije. Ali, kada je bilo riječ o uvodnoj riječi u predmetu *Blagojević*  
16           /*sic*/, Tužilaštvo je branilo gospodina Bearu i sada nema dosljedan položaj u  
17           vezi s tim. I mi ćemo podnijeti podnesak u vezi s tim, jer smatramo da je to  
18           vrlo nedosljedna teorija i ne želim da to ostane bez našeg komentara u ovom  
19           trenutku.

20           Druga stvar, Tužilaštvo govori na stranici 74, redovi 3 do 4, da nije  
21           riječ o istom predmetu o Srebrenici. Ali iste su činjenice, a ako nije riječ  
22           o istom predmetu, onda bi se možda Tužilaštvo moglo uzdržati od pozivanja na  
23           sve te presude i pitanja u vezi s tim da li su presretnuti razgovori

1 prihvatljivi ili ne.

2 I, ako ponovo pokušamo pogledati pitanje nedosljednog stava, mi možemo  
3 da pogledamo uputstva koja nam je dalo Pretresno vijeće, i ja se ne slažem s  
4 njim kada kaže da nije riječ o suđenju iz zasjede, jer se uvode novi dokazi  
5 protiv mog klijenta i drugih optuženih, protiv bilo koga drugog. To je  
6 zabranjeno Pravilnikom, bez dozvole Vijeća.

7 I, po mom mišljenju, sugerisati da se dovodi šest novih svjedoka, koji  
8 se sada nazivaju "važnim", kako je to rekao gospodin Meek, to je nešto što  
9 su oni trebali da urade prije mnogo godina. Jer, to nije pitanje suđenja  
10 jednom ili sedam optuženih, činjenice Srebrenice su poznate godinama, i bilo  
11 je mnogo svjedoka, 90% ih je svjedočilo već ranije.

12 Ja znam da nije namjera ovog Pretresnog vijeća da koristi presude iz  
13 ranijih vijeća /kako je prevedeno/, ali mi tražimo da ovo Pretresno vijeće  
14 donese odluku da ovaj zahtjev Tužilaštva treba da se odbije.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Samo zbog pojašnjenja, u  
16 ova tri presretnuta razgovora, dva presretnuta razgovora, da li sam u pravu  
17 ako kažem da oni do sada nisu bili uključeni na spisak dokaza Tužilaštva,  
18 ili jesu?

19 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, oni jesu bili  
20 uključeni na spisak.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li nam ukazati na njih?

2 G. THAYER: [simultani prevod] Da. To je dokaz koji se nalazi u  
3 tabulatoru broj 3, koji po spisku 65ter ima broj 1074; to je razgovor od 11.  
4 jula 1995. u 16.45h, a svjedoka je zastupnik Odbrane nadugo ispitivao u vezi  
5 s tim.

6 Drugi dokument je u tabulatoru 10, od 12. jula 1995., zabilježen u  
7 18.45h, i mi nismo izvodili dokaze u vezi sa tim presretnutim razgovorom,  
8 časni Sude.

9 I ako mogu samo da dodam, manji argument. Kao kada sam odgovarao na  
10 pitanje Vijeća, moramo pogledati još jednu stvar, jer to je bio temelj  
11 odluka Vijeća kada je riječ o primjeni pravila 65ter. Kada Vijeće  
12 uspostavlja ravnotežu, vrlo je pažljivo da prida veliku težinu pravima  
13 optuženih u donošenju svojih odluka.

14 I, mislim da mi to stalno vidimo, da svaki od ovih dokaza koji je  
15 uveden po pravilu 65ter, da su advokati Odbrane imali mnogo mogućnosti da se  
16 pripreme i očigledno se jesu pripremili jer smo to vidjeli sa nekim od,  
17 recimo, ova dva dokaza. Došlo je do značajnog unakrsnog ispitivanja svjedoka  
18 kojih se ti dokazi tiču. Mislim da je to zaista trajalo detaljno i dugo i da  
19 su time zaista sačuvana prava optuženih, a da istovremeno Vijeće ima obavezu  
20 da insistira na utvrđivanju istine.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

22 A sada, gospodo, da li možemo da se pozabavimo ostalim dokazima  
23 Tužilaštva, a da pri tome, naravno, to ne prejudicira ništa od onoga što je  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 rečeno u vezi sa podneskom Tužilaštva? Da li ima nekih prigovora na ove  
2 dokaze?

3 Gospodine Josse?

4 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, mi ulažemo prigovor na presretnuti  
5 razgovor u tabulatoru 2, kao i na presretnuti razgovor u tabulatoru 3. I ja  
6 ću samo ponoviti - onaj u tabulatoru 3 je problematičan u svakom slučaju, a  
7 izgleda da je dobio broj po pravilu 65ter, to je 1074. Ali, izgleda da je  
8 riječ o nekom fantomskom broju, on još nije dobio pravi broj, jer je ostalo  
9 pitanje kakvu će odluku Vijeće donijeti po tom podnesku o kojem ste upravo  
10 čuli naše argumente.

11 Časni Sude, razlog zašto se mi suprotstavljamo uvođenju ovih  
12 presretnutih razgovora kao dokaza je to što mi smatramo da oni ne odražavaju  
13 ono što se zaista nalazi na traci, na osnovu najboljih dokaza koji su nam na  
14 raspolaganju. Za nekoliko trenutaka mi ćemo pozvati Vijeće da se uvedu u  
15 spis dokazi 6D14 i 6D15, a to su transkripti koje je pripremilo Tužilaštvo  
16 samih stvarnih traka ta dva razgovora.

17 I mi tvrdimo da Vijeće treba da uvede u spis 6D14 i 6D15, na principu  
18 najboljih postojećih dokaza, jer su to trake. Trake postoje. One su  
19 emitovane Vijeću, Vijeće je prihvatilo da se one emituju, i to su  
20 transkripti tih traka, za razliku od druga dva dokumenta koji se nalaze u  
21 ovim tabulatorima a za koje mi tvrdimo da ne treba da se uvedu u spis. To je  
22 naša tvrdnja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

24 Ima li još nekih prigovora u vezi prihvaćanja drugih dokumenta koje  
25 Tužilaštvo želi da zatraži da se uvrste? Ukoliko nema, izvolite, gospodine

26

27

28

29

30

1 Thayer.

2 G. THAYER: [simultani prevod] Samo dvije stvari. Jedna je... mislim da  
3 je praksa, što se tiče ovih operatera iz ovih jedinica, jeste da se ti  
4 presretnuti razgovori stavljaju pod pečat, zato što su oni šifrirani.  
5 Identifikacija im je šifrirana i mislim da se tako uradilo sa svim  
6 presretnutim razgovorima koji su kao dokazni predmet navedeni ovdje.

7 Isto tako, želio bih da ispravim tipografsku grešku na dokazu 1190C,  
8 što treba biti 1190B, a ne C.

9 I, samo ako mogu kratko da odgovorim mom cijenjenom kolegi na njegov  
10 prigovor za tabulator 2 i 3. Mi ćemo svakako pozdraviti dobivanje snimaka,  
11 kao i transkript, ali i uporediti ih sa isprintanim tekstom onoga o čemu je  
12 svjedok svjedočio. Ali i taj veliki dio napora koji /nerazgovijetno/, Sud  
13 ima te informacije, onda i može da ih uspoređi jedne s drugim i vidi tačno  
14 kako su ovi operateri obavljali svoj posao.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, stav je, koliko vidim:  
16 presretnuti razgovor u tabulatoru 3 i u tabulatoru 10, odluka o ova dva  
17 presretnuta razgovora, u svijetlu podneska Tužilaštva od prošlog petka, će  
18 biti donijeta sutra ujutro, a to naravno nema nikakvog uticaja na Vaše dalje  
19 podneske, vezano za prvi od ova dva.

20 To ostavlja samo presretnuti razgovor u tabulatoru 2 i potencijalno  
21 isti taj presretnuti razgovor u tabulatoru 3.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod] Nije isti, časni Sude.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne oni nisu isti, ali kad kažem  
3 da su isti, jeste da u osnovi ostaje nam presretnuti razgovori u tabulatoru  
4 2, koji Vi osporavate, i onaj isti o kojem ste govorili ranije, koji je u  
5 tabulatoru 3, na koji se takođe ulaže prigovor iz drugih osnova.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Tačno, časni Sude.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja bih sugerisao mojim kolegama da i  
8 tu odluku postavimo za sutra ujutro.

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Mogu li ja spomenuti još jedno pitanje u  
10 vezi s tim? Možda bismo mogli da govorimo o onim dokaznim predmetima, koje  
11 bi Odbrana željela da uvede kroz PW-145, ako sada mogu da skočim na to.

12 Sekretar nam je dao spisak. Vijeće će vidjeti da su tu uključeni 6D14  
13 i 6D15. Naravno, svi ti dokumenti, i 6D15 i 6D14, su u tabulatoru 2 i 3, i  
14 oni zavise u određenoj mjeri o odluci Vijeća koja se odnosi na presretnute  
15 razgovore općenito. Želim da to napomenem, zato što je ovo prva prilika da  
16 je tim Odbrane dao jedan transkript koji je rival ovom drugom, ako mogu tako  
17 da kažem.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala mnogo, gospodine Josse.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 donijeta sutra, kada budemo odlučivali o onom drugom. Zatim imamo  
2 presretnuti razgovor 6D21. Šta je to?

3 G. JOSSE: [simultani prevod] To je onaj koji je gospodine Krgović  
4 iznio svjedoku. A to je presretnuti razgovor između našeg klijenta i  
5 gospodine Koljevića.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate li prigovor, gospodine Thayer?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda se uvrštava u spis. I biće  
9 označen za identifikaciju, kao i svi drugi presretnuti razgovori.

10 G. JOSSE: [simultani prevod] Kako Sud odluči.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda imamo još jedan presretnuti  
12 razgovor, on nosi broj 6D43.

13 G. JOSSE: [simultani prevod] I taj je bio stavljen pred svjedoka.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali nemamo prevod.

15 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemamo još uvijek prevod i moraće biti  
16 označen za identifikaciju.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Nema prigovora.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda će biti označen za  
19 identifikaciju i nakon prevoda neće biti podignut na viši nivo, i dalje će  
20 biti označen za identifikaciju dok ne donesemo svoju konačnu odluku o  
21 mogućnosti prihvatanja presretnutih razgovora.

22 Gospođo Fauveau, Vi ste dali jedan, napravili transkript sa 547 ili  
23 slično. Da li želite da se on uvrsti u spis ili ne?

24 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, za sada mi  
25 želimo samo da se obilježi u svrhu identifikacije, dok ne obezbjedimo prevod  
26 tog dokumenta.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ponovo nismo dobili prevod na  
28  
29  
30

1 engleski.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Za sada bih željela da se ti dokumenti  
3 obilježe samo u svrhu identifikacije.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, samo da ih obilježimo za  
5 identifikaciju. Molim da Tužilaštvo dostavi prevod. Pored toga, treba da mu  
6 se dodjeli broj, a to će biti koji? 5D..

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] To će biti 5D188.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Mislim da smo ovo  
9 poglavlje završili i želim da se ispričam gospodinu Elderkinu. Sada  
10 predlažem da se uvede svjedok, pa mu barem možemo objasniti zbog čega je  
11 ostao da čeka tako dugo. I možemo započeti s njim, pa to nećemo morati da  
12 radimo sutra.

13 [Svjedok je ušao u sudnicu]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, doktore Clark.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli. Sada trebate da počnete  
17 sa svojim svjedočenjem. Pravila zahtijevaju da date svečanu izjavu da ćete  
18 govoriti istinu. Molim poslužiteljicu, koja će Vam dati tekst te svečane  
19 izjave i molim da je pročitate i to će biti Vaša zakletva nama.

20 SVJEDOK: [simultani prevod] Svečano se zaklinjem da ću govoriti  
21 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

22 SVJEDOK: JOHN CLARK

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Molim da sjednete i da se  
24 ugodno smjestite. U ime Raspravnog vijeća, dugujem Vam objašnjenje zbog čega  
25 ste čekali napolju tako dugo da započnete sa svojim iskazom.

26

27

28

29

30

1 Imali smo jednog drugog svjedoka, a nakon toga neka malo duža proceduralna  
2 pitanja koja smo trebali da riješimo. I to nam je uzelo svo ovo vrijeme.

3 Gospodin Elderkin će vršiti glavno ispitivanje, počevši sa današnjim  
4 danom.

5 Gospodin Elderkin?

6 G. ELDERKIN: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ja ustvari imam  
7 samo par pitanja. I, imajući na umu vrijeme koje imamo na raspolaganju,  
8 možda neću uspjeti da sva postavim danas.

9 Ispituje g. Elderkin:

10 P: Prvo bih Vas zamolio, gospodine, da kažete /?svoje/ ime.

11 O: John Clark.

12 P: Šta je Vaša profesija?

13 O: Ja sam forenzičar patolog iz Velike Britanije.

14 P: Koliko dugo ste patolog?

15 O: Bio sam forenzički patolog 22 godine.

16 P: Možete li da nam kažete nešto o svojim profesionalnim  
17 kvalifikacijama na tom području?

18 O: Ja sam liječnik, tako da imam osnovne liječničke kvalifikacije.  
19 Isto tako sam prošao obuku za patologa i imam kvalifikaciju na tom području,  
20 i specijalizirao sam sudsku medicinu.

21 P: Gdje u ovom trenutku radite?

22 O: Univerzitet Glasgow, Škotska.

23 P: Šta uključuje Vaš svakodnevni posao, u osnovi?

24 O: Dvije stvari. U prvom redu izvođenje sudsko-medicinskih autopsija  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 za pravne institucije u tom regionu. Prošle godine sam izvršio 600  
2 autopsija, i to je otprilike bila prosječna godina.

3 Takođe, na univerzitetu imam obaveze predavanja na dodiplomskom i  
4 postdiplomskom studiju. Isto tako sam i šef odjela sudske medicine i  
5 patologije, a imam i administrativne dužnosti.

6 P: Hvala. Sada bih Vas pitao nešto o poslu koji ste radili u Bosni.  
7 Počeću da Vas pitam s time kada je to bilo.

8 O: Većina posla je obavljena 1999., 2000. i 2001., kada sam bio glavni  
9 patolog za operacije tamo.

10 P: Za koga ste radili?

11 O: Za Međunarodni sud.

12 P: Šta je bila svrha Vašeg posla?

13 O: Da pregledam tijela koja su izvađena iz grobnica od strane tima na  
14 terenu i da, u prvom redu, da se identifikuju povrede na tijelu i da se  
15 pokuša utvrditi uzrok smrti. U međuvremenu smo takođe pokušavali da  
16 pomognemo kod identifikacije i pribavljanju dokaza koji su se nalazili na  
17 tijelu. U prvom redu, mi smo bili tamo da utvrdimo uzrok smrti na osnovu  
18 povreda.

19 P: Koji su bili Vaši konkretni zadaci kao glavnog patologa?

20 O: Bio sam patolog koji je vršio autopsije i obavljao sam ih koliko i  
21 svako drugi, ali pored toga moja odgovornost bila je da nadgledam cijelu  
22 operaciju i antropologe, ne samo patologe, fotografe i sve druge koji su tu

23

24

25

26

27

28

29

30



1 uključeni, i da budem siguran da postoji ispravan sistem koji se primjenjuje  
2 i, na kraju, da izvršim koordinaciju svih nalaza.

3 P: Možete li da kažete koje su bile konkretne grobnice na kojima ste  
4 radili tokom tog perioda?

5 O: Jedna koja je bila vezana za Srebrenicu - jer, bilo je i drugih  
6 grobnica, ali mislim da Vas zanima ono što je vezano za Srebrenicu.

7 P: Da.

8 O: 1999. mi smo radili u Kozluku, Konjević Polju, Novoj Kasabi i  
9 dijelu Glogove. Naredne godine, Lažete i opet Glogova, a 2001. Glogova,  
10 Ravnice i Zeleni Jadar. Obavljao sam i nešto vezano za Ravnicu 2000. godine,  
11 ali to su bile grobnice.

12 P: Što se Vašeg tima tiče, da li ste radili samo sa patolozima?

13 O: Obično su u mrtvačnici bila tri patologa i jednaki broj  
14 antropologa, zatim je bilo pomoćno osoblje - to su bili službenici za uviđaj  
15 na licu mjesta: fotografi, sekretari i tako dalje, poprilično velik tim.

16 P: Možete li da ukratko opišete razliku između rada patologa i rada  
17 antropologa?

18 O: Uloga patologa u ovoj vrsti posla i u normalnoj praksi jeste da  
19 pokušaju ustanoviti uzrok smrti. Njihova ekspertiza je da gledaju meka  
20 tkiva, traže postojanje bolesti, povreda i slično.

21 A antropolozi i njihova ekspertiza jeste nešto što je vezano za kosti,  
22 za kostur tijela. Oni nemaju ekspertize, odnosno nemaju saznanja kod pitanja  
23 ispitivanja mekih tkiva, ali njihova se ekspertiza odnosi na korištenje  
24 skeleta da bi se identifikovala osoba, isto tako da pomognu kod

25

26

27

28

29

30

1 interpretacije povreda na kosturu.

2 Zbog prirode tijela na kojima smo mi radili, postojala je vrlo bliska  
3 veza između patologa i antropologa, mi smo veoma blisko saradivali.

4 P: Hvala. Časni Sude, vidim na satu da je ostala samo jedna minuta. Ja  
5 imam još jedno pet minuta da ispitujem. Da li da sada završim ili da to  
6 ostane kao kratki blok sutra ujutro?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da možemo početi sutra ujutro.  
8 Ne želimo da drugo Vijeće čeka. Doktore Clark, vidjećemo se ponovo sutra  
9 ujutro u 9.00h.

10 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 ... Sjednica završena u 13.45h.

14 Nastavak zakazan za utorak,

15 20.02.2007., u 09.00h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30